

No. 34041

---

**BELARUS  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Treaty of union (with Statute dated 23 May 1997). Signed at  
Moscow on 2 April 1997**

*Authentic texts: Belorussian and Russian.*

*Registered by Belarus on 12 September 1997.*

---

**BÉLARUS  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Traité d'union (avec statut en date dn 23 mai 1997). Signé à  
Moscou le 2 avril 1997**

*Textes authentiques : bélarusse et russe.*

*Enregistré par le Bélarus le 12 septembre 1997.*

[BELORUSSIAN TEXT — ТЕХТЕ ВЕЛАРУССЕ]

## ДАГАВОР АБ САЮЗЕ БЕЛАРУСІ І РАСІІ

Рэспубліка Беларусь і Расійская Федэрацыя,

зыходзячы з духоўнай блізкасці, агульнасці гістарычнага лёсу сваіх народаў, апіраючыся на іх волю да далейшага яднання, імкнучыся эфектыўна выкарыстоўваць матэрыяльны і інтэлектуальны патэнцыялы Беларусі і Расіі ў інтэрэсах сацыяльнага і эканамічнага прагрэсу,

дзейнічаючы ў адпаведнасці з асновамі канстытуцыйнага ладу дзяржаў-удзельніц і з агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормамі міжнароднага права,

грунтуючыся на Дагаворы аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1996 года і развіваючы яго палажэнні з мэтай дзейснай інтэграцыі ў эканамічнай і іншых сферах грамадскага жыцця,

дамовіліся аб наступным.

### Артыкул 1

Супольніцтва Беларусі і Расіі пераўтвараеца ў Саюз з надзяленнем яго паўнамоцтвамі адпаведна Статуту Саюза.

Кожная дзяржава-удзельніца Саюза захоўвае дзяржаўны суверэнітэт, незалежнасць і тэрытарыяльную цэласнасць, Канстытуцыю, дзяржаўны флаг, герб, гімн і іншыя атрыбуты дзяржаўнасці.

### Артыкул 2

Мэтамі Саюза з'яўляюцца:

умацаванне адносін братэрства, дружбы і ўсебаковага супрацоўніцтва паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй у палітычнай, эканамічнай, сацыяльнай, ваенай, навуковай, культурнай і іншых галінах;

павышэнне ўзроўня жыцця народаў і стварэнне спрыяльных умоў для ўсебаковага гарманічнага развіцця сасoby;

устойлівае сацыяльна-еканамічнае развіццё дзяржаў-удзельніц Саюза на аснове аб'яднання іх матэрыяльнага і інтэлектуальнага патэнцыялаў, выкарыстання рыначных механізмаў функцыянавання эканомікі;

збліжэнне нацыянальных прававых сістэм, фарміраванне прававой сістэмы Саюза;

забеспячэнне бяспекі і падтрыманне высокай абароназдольнасці, сумесная барацьба са злачыннасцю;

садзейнічанне забеспячэнню агульнаеўрапейской бяспекі і развіццю ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва ў Еўропе і свеце.

### **Артыкул 3**

Неад'емнай часткай гэтага Дагавора з'яўляецца Статут Саюза.

### **Артыкул 4**

У гэты Дагавор і Статут Саюза могуць уносіцца па ўзаемнай згодзе Бакоў змяненні і дапаўненні, якія падлягаюць ратыфікацыі.

### **Артыкул 5**

Гэты Дагавор не закранае правоў і абавязкаў Бакоў па іншых міжнародных дагаворах, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца, і не накіраваны супраць трэціх дзяржаў.

### Артыкул 6

Дагавор аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1996 года, раней прынятыя органамі Супольніцтва нарматыўныя прававыя акты працягваюць дзеянічаць у частцы, якая не супярэчыць гэтаму Дагавору.

### Артыкул 7

Гэты Дагавор адкрыты для далучэння да яго іншых дзяржаў, якія з'яўляюцца суб'ектамі міжнароднага права і падзяляюць мэты і прынцыпы Саюза і прымачаюць на сябе ў ноўным аб'еме абавязательства, якія прадугледжаны Дагаворам і Статутам. Далучэнне ажыццяўляецца са згоды дзяржаў-удзельніц.

### Артыкул 8

Гэты Дагавор і Статут Саюза, якія падпісаны главамі дзяржаў-удзельніц, падлягаюць ратыфікацыі і ўступаюць у сілу з даты абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Гэты Дагавор з'яўляецца бестэрміновым. Кожны Бок можа выйсці з яго шляхам пісьмовага паведамлення дзяржав-удзельніцы за 12 месяцаў да выходу.

### Артыкул 9

Гэты Дагавор рэгіструеца ў адпаведнасці з артыкулам 102 Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

Здзейснена ў г.Маскве “2” красавіка 1997 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай і рускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Рэспубліку  
Беларусь:

За Расійскую  
Федэрацыю:

## СТАТУТ САЮЗА БЕЛАРУСІ І РАСІІ

Рэспубліка Беларусь і Расійская Федэрацыя, кіруючыся воляй народаў да супольнасці дзвюх дзяржаў, стварылі Саюз Беларусі і Расіі (далей называеца - Саюз).

### Глава I Прынцыпы і мэты Саюза

#### Артыкул 1

Рэспубліка Беларусь і Расійская Федэрацыя (далей называеца - дзяржавы-ўдзельніцы Саюза), што стварылі Саюз, дзейнічаюць на аснове гэтага Статута, які з'яўляецца неад'емнай часткай Дагавора аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1997 года.

#### Артыкул 2

Устанаўліваеца грамадзянства Саюза. Кожны грамадзянін Рэспублікі Беларусь і кожны грамадзянін Расійскай Федэрацыі з'яўляецца адначасова грамадзянінам Саюза.

#### Артыкул 3

Саюз засноўваеца на прынцыпах суверэннай роўнасці дзяржаў-ўдзельніц Саюза, дэмакратыі і павагі да правоў чалавека і грамадзяніна, супрацоўніцтва і ўзаемадапамогі, дабравольнасці, добрасумленнага выканання ўзаемных абавязацельстваў і на іншых агульнаірызнаных прынцыпах і нормах міжнароднага права.

Перспектывы развіцця Саюза накіраваны на паслядоўны рух да дабравольнага аб'яднання дзяржаў-ўдзельніц Саюза на аснове свабоднага волевыяўлення іх народаў, зыходзячы з канстытуцыйнай дзяржаў-ўдзельніц Саюза і агульнаірызнаных прынцыпах і норм міжнароднага права.

### **Артыкул 4**

У межах паўнамоцтваў, нададзеных гэтым Статутам, Саюз валодае міжнароднай правасуб'ектнасцю.

### **Артыкул 5**

Прававой асновай дзеянасці Саюза з'яўляючца Дагавор аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1997 года, гэты Статут, іншыя дагаворы паміж дзяржавамі-ўдзельніцамі Саюза, нарматыўныя прававыя акты органаў Саюза, прынятыя ў межах іх кампетэнцыі.

Пры гэтым Дагавор аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1996 года, нарматыўныя прававыя акты, прынятыя раней органамі Супольніцтва Беларусі і Расіі, працягваюць дзеянічаць у частцы, што не супярэчыць Дагавору аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1997 года, неад'емнай часткай якога з'яўляецца гэты Статут.

### **Артыкул 6**

Мэтамі Саюза з'яўляючца:

а) умацаванне адносін братэрства, дружбы і ўсебаковага супрацоўніцтва паміж дзяржавамі-ўдзельніцамі Саюза ў палітычнай, эканамічнай, сацыяльнай, ваеннай, навуковай, культурнай і іншых галінах;

б) павышэнне ўзроўню жыцця народаў і стварэнне спрыяльных умоў для ўсебаковага гарманічнага развіцця асобы;

в) устойлівае сацыяльна-еканамічнае развіццё дзяржаў-ўдзельніц Саюза на аснове аб'яднання іх матэрыяльнага і інтэлектуальнага патэнцыялаў, выкарыстання рыначных механізмаў функцыянавання эканомікі;

г) збліжэнне нацыянальных прававых сістэм, фарміраванне прававой сістэмы Саюза;

д) забеспячэнне бяспекі і падтрыманне высокай абароназдольнасці, сумесная барацьба са злачыннасцю;

е) садзейнічанне забеспячэнню агульнаеўрапейскай бяспекі і развіццю ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва ў Еўропе і свеце.

## Артыкул 7

Удзельніцай Саюза можа стаць дзяржава - член Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, якая падзяляе мэты і прынцыпы Саюза і прымае на сябе абавязацельствы, прадугледжаныя Дагаворам аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1997 года і гэтым Статутам. Далучэнне да Саюза ажыццяўляецца са згоды дзяржаў-удзельніц Саюза.

Пры далучэнні да Саюза новай дзяржавы разглядаецца пытанне аб змяненні назвы Саюза.

## Глава II Задачы Саюза

### Артыкул 8

У палітычнай сферы задачамі Саюза з'яўляюцца:

- а) узгадненне пазіцый і дзеянняў пры вырашэнні агульных палітычных проблем;
- б) выпрацоўка агульных пазіцый па міжнародных пытаннях, якія прадстаўляюць узаемны інтерэс;
- в) ажыццяўленне ўзгодненых мер па забеспячэнню міжнароднага міру і бяспекі, у тым ліку шляхам дасягнення міжнародных дамоўленасцей аб амежаванні і скарачэнні ўзбраенняў і ваенных выдаткаў, аб ліквідацыі ядернай і іншых відаў зброі масавага знішчэння;
- г) садзейнічанне развіццю демакратыі ў Саюзе, захаванню і абароне правоў і асноўных свабод чалавека і грамадзяніна ў адпаведнасці з агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормамі міжнароднага права.

### Артыкул 9

У эканамічнай сферы задачамі Саюза з'яўляюцца:

- а) забеспячэнне дынамічнага эканамічнага развіцця дзяржаў-удзельніц Саюза;
- б) стварэнне роўных умоў і гарантый дзейнасці суб'ектаў гаспадарання, адзінай эканамічнай прасторы дзяржаў-удзельніц Саюза;

в) фарміраванне і рэалізацыя ўзгодненай праграмы рыначных рэформ з улікам асаблівасцей эканамічнага развіцця кожнай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза;

г) стварэнне ўмоў для свабоднай эканамічнай канкурэнцыі суб'ектаў гаспадарання:

д) стварэнне і развіццё агульной інфраструктуры і, у першую чаргу, аб'яднаных транспартнай і энергетычнай сістэм. сістэмы сувязі, адзінай навукова-тэхналагічнай і інфармацыйнай прасторы;

е) уніфікацыя грашова-кредытных, бюджетных і падатковых сістэм, а таксама стварэнне неабходных умоў для ўвядзення адзінай валюты;

ж) прымяненне ў адносінах з трэцімі краінамі аднолькавага рэжыму гандлю, агульных мытных тарыфаў, мер нетарыфнага рэгулявання знешняга гандлю;

з) развіццё ўзаемнага гандлю і эфектыўнае функцыянованне адзінай мытнай прасторы;

і) стварэнне ўмоў для дзейнасці сумесных транснацыянальных кампаній;

к) узгадненне структурнай палітыкі з мэтай эфектыўнага выкарыстання эканамічнага патэнцыялу дзяржаў-удзельніц Саюза;

л) забеспячэнне на тэрыторыі адной з дзяржаў-удзельніц Саюза грамадзянам і юрыдычным асобам іншай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза нацыянальнага рэжыму ў галіне набыція маёmacі, валодання, карыстання і распараджэння ёю.

## Артыкул 10

У сацыяльнай сферы задачамі Саюза з'яўляюцца:

а) распрацоўка адзіных падыходаў пры вылічэнні памераў аплаты працы, пенсіённага забеспячэння, у тым ліку памераў дапамог ветэранам вайны, узброеных сіл і працы, інвалідам і малазабяспечаным сем'ям, а таксама пры вызначэнні льгот і іншых мер сацыяльнай абароны;

б) забеспячэнне роўных правоў грамадзян дзяржаў-удзельніц Саюза пры атрыманні адукациі, медыцынскай дапамогі, у працаўладкаванні, аплаце працы, прадастаўленні іншых сацыяльных гарантый;

- в) устанаўленне адзінных норм у галіне аховы працы, сацыяльнага страхавання, вытворчай і сацыяльнай гігіены;
- г) стварэнне агульной інфармацыйной базы даных па пытаннях занятасці насельніцтва і наяўнасці працоўных вакансій;
- д) садзейнічанне развіццю адукцыі, узаемаўзбагачэнню культур, ажыццяўленню роўных умоў захавання і развіцця этнічнай, культурнай і моўнай самабытнасці народаў.

### **Артыкул 11**

У сферы забеспечэння бяспекі задачамі Саюза з'яўляюцца:

- а) прыняцце ў выпадку неабходнасці сумесных мер па прадухіленню пагрозы суверэнітэту і незалежнасці кожнай з дзяржаў-удзельніц Саюза;
- б) каардынацыя дзеянасці дзяржаў-удзельніц Саюза ў галіне ваеннага будаўніцтва і развіцця іх узброеных сіл, сумеснае выкарыстанне ваенай інфраструктуры і прыняцце іншых мер з улікам інтэрэсаў дзяржаў-удзельніц Саюза для падтрымання як іх абараназдольнасці, так і абараназдольнасці Саюза ў цэлым;
- в) распрацоўка і размяшчэнне сумеснага абароннага заказу, забеспечэнне на яго аснове паставак і рэалізацыі ўзбраення ў ваенай тэхнікі, стварэнне аб'яднанай сістэмы тэхнічнага забеспечэння ўзброеных сіл дзяржаў-удзельніц Саюза;
- г) ажыццяўленне ўзгодненай пагранічнай палітыкі, распрацоўка і рэалізацыя сумесных праграм па пагранічных пытаннях, арганізацыя ўзаемадзеяння органаў кіравання пагранічнымі войскамі дзяржаў-удзельніц Саюза па ахове граніц Саюза;
- д) барацьба з карупцыяй, тэрарызмам і іншымі відамі злачыннасці.

### **Артыкул 12**

У прававой сферы задачамі Саюза з'яўляюцца:

- а) развіццё нарматыўнай прававой базы ў мэтах забеспечэння далейшай інтэграцыі дзяржаў-удзельніц Саюза;
- б) уніфікацыя і ўзгодненое развіццё заканадаўства дзяржаў-удзельніц Саюза;
- в) супрацоўніцтва ў галіне кадыфікацыі і сістэматызацыі нарматыўных прававых актаў;

г) узаемная юрыдычная дапамога, супрацоўніцтва ў стварэнні і развіцці інфармацыйных баз даных у розных галінах права.

### Артыкул 13

Паўнамоцтвы Саюза і яго органаў накіраваны на забеспячэнне роўнасці палітычных і сацыяльна-эканамічных правоў грамадзян.

Асноўнымі абавязкамі дзяржаў-удзельніц Саюза з'яўляюцца:

забеспячэнне свабоды слова і сродкаў масавай інфармацыі;  
забеспячэнне прававых гарантый дзейнасці афіцыйна зарэгістраваных партый і грамадскіх аб'яднанняў, у тым ліку апазіцыйных;

забеспячэнне гарантый недатыкальнасці прыватнай уласнасці;

прававое забеспячэнне інвестыцыйнай палітыкі і эфектыўная абарона правоў інвестараў у межах граніц Саюза;

гарантаванне свабоднай эканамічнай канкурэнцыі суб'ектаў гаспадарання;

захаванне іншых правоў і свабод чалавека і грамадзяніна, замацаваных у міжнародна-прававых дакументах і ў нацыянальным заканадаўстве.

### Артыкул 14

Органы Саюза і дзяржавы-удзельніцы Саюза забяспечваюць выкананне задач Саюза, прадугледжаных артыкуламі 8-12 гэтага Статута.

Задачы Саюза рэалізуюцца органамі Саюза ў межах паўнамоцтваў і ў парадку, прадугледжаным гэтым Статутам, а органамі дзяржаў-удзельніц Саюза - у парадку, прадугледжаным для выканання міжнародна-прававых абавязацельстваў і нацыянальным заканадаўствам.

## Глава III Паўнамоцтвы Саюза

### Артыкул 15

Дзяржавы-ўдзельніцы Саюза надзяляюць Саюз наступнымі паўнамоцтвамі:

- а) забеспячэнне правоў грамадзян дзяржаў-ўдзельніц Саюза, якімі яны надзяляюцца як грамадзяне Саюза;
- б) забеспячэнне роўнасці правоў грамадзян Саюза пры атрыманні ўсіх відаў адукцыі і медыцынскай дапамогі, у працаўладкаванні, аплаце працы і іншых галінах;
- в) прыняцце прававых актаў Саюза; стварэнне прававой сістэмы Саюза; узгадненне дзеянняў у працэсе развіція заканадаўства дзяржаў-ўдзельніц Саюза;
- г) стварэнне і рэгулюванне дзейнасці агульнага рынку ў галіне энергетыкі, транспарту і сувязі;
- д) забеспячэнне свободнага перамяшчэння тавараў, паслуг, капіталу, рабочай сілы ў межах граніц Саюза;
- е) правядзенне адзінай мытнай палітыкі, уключаючы забеспячэнне адзінства кіравання мытнай справай;
- ж) забеспячэнне спрыяльных умоў для функцыянування адзінай навуковай, тэхналагічнай і інфармацыйнай прасторы. правядзенне ўзгодненай структурнай палітыкі, рэалізацыя сумесных навуковых і тэхналагічных праграм;
- з) забеспячэнне адзінага падыходу ў прававым рэгулюванні інтэлектуальнай уласнасці;
- і) каардынацыя дзейнасці ў сферы валютнага рэгулювання;
- к) увядзенне адзінных стандартоў, правілаў бухгалтарскага ўліку, вядзенне адзінай статыстыкі;
- л) распрацоўка, зацвярджэнне і выкананне бюджету Саюза;
- м) выкарыстанне маёmacці Саюза;
- н) кантроль за выкананнем прынятых рашэнняў, уключаючы выкананне бюджету Саюза;
- о) увядзенне сімвалікі Саюза.

Дзяржавы-ўдзельніцы могуць перадаваць Саюзу таксама іншыя паўнамоцтвы ў парадку, прадугледжаным артыкулам 36 гэтага Статута.

## Артыкул 16

У мэтах рэалізацыі задач Саюза дзяржавы-удзельніцы Саюза прымаюць узгодненыя рашэнні па наступных пытаннях:

- а) распрацоўка і ажыццяўленне сумесных праграм у эканамічнай, сацыяльнай, экалагічнай і культурнай галінах;
- б) арганізацыя ўзаемадзеяння дзяржаў-удзельніц Саюза ў галіне знешній палітыкі па пытаннях, якія ўяўляюць узаемны інтерэс;
- в) каардынацыя знешнееканамічнай палітыкі, у тым ліку ў дачыненні да тавараў і паслуг, якія перамяшчаюцца цераз мытную мяжу Саюза, уключаючы ліцэнзаванне, рэгулюванне цэн і іншыя меры нетарыфнага рэгулювання, устанаўленне ставак увазных і вывазных пошлін і памераў іншых мытных плацяжоў (уключаючы акцызы), іншых падаткаў, звязаных са знешнееканамічнай дзейнасцю, а таксама ўзгодненага механізма іх прымянення;
- г) забеспячэнне калектыўнай бяспекі дзяржаў-удзельніц Саюза;
- д) узаемадзеянне ў забеспячэнні тэрыйтарыяльнай недатыкальнасці дзяржаў-удзельніц Саюза і аховы межаў Саюза;
- е) забеспячэнне барацьбы з арганізаванай злачыннасцю, карупцыяй, тэрарызмам і іншымі відамі злачынстваў;
- ж) фарміраванне ўзгодненых прававых асноў эканамічнага, сацыяльна-культурнага развіція дзяржаў-удзельніц Саюза, уніфікацыя прававога рэжыму ўтворэння і дзейнасці юрыдычных асоб;
- з) распрацоўка адзінных падыходаў пры вызначэнні мер сацыяльнай абароны, у тым ліку ў галіне занятасці, аховы працы, вытворчай і сацыяльнай гігіёны, сацыяльнага страхавання, пенсіённага забеспячэння;
- і) уніфікацыя грашова-кредытных, бюджетных і валютных сістэм, фінансавых рынкаў, узгадненне асноў антыманапольнага, падатковага і інвестыцыйнага заканадаўства;
- к) каардынацыя дзейнасці ў галіне аховы навакольнага асяроддзя, гідраметэаралогіі, забеспячэнне экалагічнай бяспекі, ліквідацыя наступстваў стыхійных бедстваў і аварый, перш за ўсё аварыі на Чарнобыльскай АЭС.

Па пералічаных у гэтым артыкуле пытаннях органы Саюза прымаюць рашэнні ў адпаведнасці з іх кампетэнцыяй або дзяржавы-ўдзельніцы Саюза, у выпадку неабходнасці, заключаюць міжнародныя дагаворы.

### **Артыкул 17**

Гэты Статут не закранае правоў і абавязацельстваў дзяржай-ўдзельніц Саюза па іншых міжнародных дагаворах, у тым ліку прынятых у рамках Садружнасці Незалежных Дзяржаў.

## **Глава IV Грамадзянства Саюза**

### **Артыкул 18**

Наяўнасць у грамадзяніна Рэспублікі Беларусь і грамадзяніна Расійскай Федэрацыі грамадзянства Саюза не прымяншае яго правоў і свабод і не вызывае ад абавязкаў, якія вынікаюць з грамадзянства адпаведнай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза.

Разам з правамі і абавязкамі, якія вынікаюць з грамадзянства адпаведнай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза, грамадзяне Саюза надзяляюцца правамі і выконваюць абавязкі, звязаныя з грамадзянствам Саюза.

Грамадзянін Саюза мае права:

а) на свабоднае перамяшчэнне і пастаяннае пражыванне ў межах тэрыторыі Рэспублікі Беларусь і тэрыторыі Расійскай Федэрацыі з выконваннем правілаў, якія ўстаноўлены законамі гэтых дзяржаў у дачыненні да асобных раёнаў і мясцовасцей;

б) на абарону на тэрыторыі трэцій краіны, дзе няма прадстаўніцтва дзяржавы-ўдзельніцы Саюза, грамадзянінам якой ён з'яўляецца, з боку дыпламатычных прадстаўніцтваў ці консульскіх устаноў іншай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза на тых жа ўмовах, што і грамадзяне гэтай дзяржавы;

в) на ўдзел у кіраванні справамі Саюза;

г) на валоданне, карыстанне і распараджэнне маё масцю на тэрыторыі іншай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза на тых жа ўмовах, што і грамадзяне гэтай дзяржавы.

Грамадзянін Саюза, які пастаянна пражывае ў іншай дзяржаве-ўдзельніцы Саюза, мае права выбіраць і быць выбраным у органы мясцовага самакіравання на тэрыторыі гэтай дзяржавы.

## Глава V Органы Саюза

### Артыкул 19

Для рэалізацыі задач Саюза дзяржавы-ўдзельніцы Саюза ўтвараюць на парытэтных асновах Вышэйшы Савет Саюза, Парламенцкі Сход Саюза, Выканайчы Камітэт Саюза і, у выпадку неабходнасці, іншыя органы Саюза.

Рашэнні органаў Саюза прымаюцца ў межах іх кампетэнцыі і без урону канстытуцыям дзяржаў-удзельніц Саюза. Пры гэтым рашэнні Вышэйшага Савета Саюза і Выканайчага Камітэта Саюза падлягаюць непасрэднаму выкананню органамі Саюза і, з захаваннем патрабаванняў заканадаўстваў дзяржаў-удзельніц Саюза, іх органамі выканайчай улады.

Пры неабходнасці органы дзяржаўнай улады дзяржаў-удзельніц Саюза прыводзяць свае прававыя акты ў адпаведнасць з рашэннямі органаў Саюза або выдаюць прававыя акты, якія забяспечваюць рэалізацыю гэтых рашэнняў.

## Глава VI Вышэйшы Савет Саюза

### Артыкул 20

Вышэйшым органам Саюза з'яўляецца Вышэйшы Савет Саюза, у які ўваходзяць кіраунікі дзяржаў, кіраунікі ўрадаў, кіраунікі палат парламентаў дзяржаў-удзельніц Саюза, а таксама старшыня Выканайчага Камітэта Саюза з правам дараадчага голаса.

Вышэйшы Савет Саюза:

- а) вырашае важнейшыя пытанні развіцця Саюза;
- б) разглядае пытанні, што закранаюць правы і свабоды грамадзян Саюза;

в) утварае ў межах сваёй кампетэнцыі органы Саюза, забяспечавае іх узаемадзеянне, вызначае іх месцазнаходжанне і ўмовы іх знаходжання;

г) зацвярджае бюджет Саюза, разгледжаны Парламенцкім Сходам Саюза;

д) прымае нарматыўныя прававыя акты Саюза і зацвярджае міжнародныя дагаворы Саюза, разгледжаныя Парламенцкім Сходам Саюза;

е) забяспечвае ўзаемадзеянне органаў Саюза з органамі дзяржаўнай улады дзяржаў-удзельніц Саюза;

ж) прымае рашэнні па пытаннях забеспячэння бяспекі дзяржаў-удзельніц Саюза, іх калектыўнай абароны ад зневінных замахаў, аховы граніц Саюза, ваеннага будаўніцтва, барацьбы са злачыннасцю;

з) не радзей чым адзін раз у год заслугоўвае справаздачу Выкананічага Камітэта Саюза аб рэалізацыі прынятых органамі Саюза рашэнняў, у тым ліку аб выкананні бюджету Саюза.

Вышэйшы Савет Саюза вырашае іншыя пытанні, што аднесены гэтым Статутам да паўнамоцтваў Саюза, або перададзены на яго разгляд дзяржавамі-удзельнікамі Саюза ў адпаведнасці з артыкулам 16 гэтага Статута.

Рашэнні Вышэйшага Савета Саюза прымаюцца на аснове аднаголоснасці па прынцыпу “адна дзяржава - адзін голас”. Галасаванне на пасяджэннях Вышэйшага Савета Саюза ад імя дзяржаў-удзельніц Саюза ажыццяўляюць іх Прэзідэнты. Работа Вышэйшага Савета Саюза вядзеца на аснове зацвярджаемых ім Статута і Правілаў працэдуры Вышэйшага Савета Саюза.

## Артыкул 21

Старшынёй Вышэйшага Савета Саюза пачаргова з'яўляецца адзін з Прэзідэнтаў дзяржаў-удзельніц Саюза.

Старшыня Вышэйшага Савета Саюза:

арганізоўвае работу Вышэйшага Савета Саюза;

старшынствуе на яго пасяджэннях;

па даручэнню Вышэйшага Савета Саюза вядзе міжнародныя перагаворы, заключае ад імя Саюза і са згоды Вышэйшага Савета Саюза і ў межах дадзеных Вышэйшым Саветам Саюза паўнамоцтваў міжнародныя дагаворы,

прадстаўляе Саюз у адносінах з замежнымі дзяржавамі і міжнароднымі арганізацыямі.

Рашэнні, прынятая Вышэйшим Саветам Саюза, падпісваюцца Прэзідэнтамі дзяржаў-удзельніц Саюза.

## Глава VII Парламенцкі Сход Саюза

### Артыкул 22

Парламенцкі Сход Саюза з'яўляецца прадстаўнічым органам Саюза.

Парламенцкі Сход Саюза складаецца з дэпутацый, якія дэлегуюцца адпаведна Нацыянальным Сходам Рэспублікі Беларусь і Федэральным Сходам Расійскай Федэрацыі. Кожная парламенцкая дэпутацыя ўключае роўную колькасць прадстаўнікоў: па 36 ад дзяржавы-удзельніцы Саюза.

Дэлегаванне прадстаўнікоў у склад Парламенцкага Сходу Саюза, а таксама іх адкліканне ажыццяўляюцца парламентамі дзяржаў-удзельніц Саюза ў адпаведнасці з іх рэгламентамі. Тэрмін дзеяння і парадак спынення паўнамоцтваў дэпутацый вызначаюцца адпаведным парламентам самастойна.

### Артыкул 23

#### Парламенцкі Сход Саюза:

а) вырашае пытанні развіцця нарматыўнай прававой базы інтэграцыі дзяржаў-удзельніц Саюза ў палітычнай, прававой, эканамічнай, сацыяльнай, гуманітарнай і іншых галінах;

б) прымае нарматыўныя прававыя акты, маючыя статус заканадаўчай рэкамендацыі Саюза, якія падлягаюць першачарговаму разглядзу і прыняццю ва ўстаноўленым парадку парламентамі дзяржаў-удзельніц Саюза ў мэтах уніфікацыі іх заканадаўства;

в) уносіць пропановы па пытаннях развіцця нарматыўнай прававой базы Саюза ў Вышэйшы Савет Саюза і ў органы дзяржаў-удзельніц Саюза, якія валодаюць правам заканадаўчай ініцыятывы;

- г) садзейнічае уніфікацыі заканадаўства дзяржаў-удзельніц Саюза;
- д) забяспечвае ўзаемадзеянне парламентаў дзяржаў-удзельніц Саюза па пытаннях, якія маюць узаемны інтерэс;
- е) заслушоўвае інфармацыю аб дзейнасці Выканавчага Камітэта Саюза;
- ж) разглядае праект бюджету Саюза;
- з) ажыццяўляе контрольныя функцыі ў межах, устаноўленых гэтым Статутам;
- і) заслушоўвае пасланні Вышэйшага Савета Саюза аб асноўных напрамках развіцця Саюза;
- к) разглядае міжнародныя дагаворы, заключаныя ад імя Саюза;
- л) садзейнічае абмену прававой інфармацыяй, узельнічае ў стварэнні адзінай інфармацыйна-прававой сістэмы Саюза;
- м) заключае пагадненні аб супрацоўніцтве з парламентамі замежных дзяржаў і міжнароднымі парламенцкімі арганізацыямі;
- н) ажыццяўляе іншыя паўнамоцтвы ў адпаведнасці з гэтым Статутам.

#### Артыкул 24

Чарговыя пасяджэнні Парламенцкага Сходу Саюза праводзяцца два разы ў год.

Пасяджэнні Парламенцкага Сходу Саюза правамоцныя, калі на іх прысутнічае не менш чым дзве трэці ад агульнага складу кожнай дэпутацый.

Работа Парламенцкага Сходу Саюза вядзеца на аснове яго Рэгламенту.

Парламенцкі Сход Саюза ўтварае з ліку сваіх членаў пастаянныя і часовыя камісіі, якія ўзаемадзейнічаюць з адпаведнымі камітэтамі і камісіямі палат парламентаў дзяржаў-удзельніц Саюза па пытаннях свайго ведання.

Старшыня Парламенцкага Сходу Саюза і яго першы намеснік выбіраюцца на ратацыйнай аснове Парламенцкім Сходам Саюза са свайго складу тэрмінам на адзін год.

Старшыня Парламенцкага Сходу Саюза і яго першы намеснік не могуць быць грамадзянамі адной дзяржавы-удзельніцы Саюза.

Старшыня Парламенцкага Сходу Саюза, яго намеснікі і кіраунікі пастаянных камісій утвараюць Савет Парламенцкага Сходу Саюза.

Забеспячэнне дзейнасці Парламенцкага Сходу Саюза ажыццяўляеца адпаведным апаратам.

### **Артыкул 25**

Правам унясення праектаў прававых актаў у Парламенцкі Сход Саюза валодаюць: органы Саюза, кіраунікі дзяржаў, парламенты, урады дзяржаў-удзельніц Саюза, дэпутацыі Беларусі і Расіі, а таксама групы дэпутатаў колькасцю не менш чым адна пятая ад агульной колькасці дэпутатаў Парламенцкага Сходу Саюза.

Рашэнне Парламенцкага Сходу Саюза лічыцца прынятым, калі за яго прагаласавала большасць ад агульнага складу кожнай дэпутаціі.

### **Артыкул 26**

Дзяржавы-удзельніцы Саюза ствараюць умовы для пераутварэння Парламенцкага Сходу Саюза ў прадстаўнічы і заканадаўчы орган Саюза, які выбіраецца непасрэдна грамадзянамі Саюза.

## **Глава VIII**

### **Выканайчы Камітэт Саюза**

### **Артыкул 27**

Выканайчы Камітэт Саюза з'яўляеца пастаянна дзеючым выканайчым органам Саюза.

Старшыня Выканайчага Камітэта Саюза і яго намеснікі назначаюцца на пасаду і вызываюцца ад пасады Вышэйшим Саветам Саюза.

Выканайчы Камітэт Саюза фарміруеца Вышэйшим Саветам Саюза. У склад Выканайчага Камітэта ўваходзіць роўная колькасць прадстаўнікоў дзяржаў-удзельніц. Персанальны склад прадстаўнікоў дзяржаў-удзельніц у

Выканану́чым Камітэце зацвярджаеца кіраўніком адпаведнай дзяржавы.

### Артыкул 28

Функцыі і паўнамоцтвы Выканану́чага Камітэта Саюза, а таксама парадак яго дзеянасці вызначаюца палажэннем аб ім, якое зацвярджаеца Вышэйшим Саветам Саюза па прапанове Выканану́чага Камітэта Саюза.

Рашэнні Выканану́чага Камітэта прымуюца на аснове аднаголоснасці па прынцыпу “адна дзяржава - адзін голос”.

Выканану́чы Камітэт Саюза штогод прадстаўляе справаздачу Вышэйшаму Савету Саюза і інфармацыю Парламенцкаму Сходу Саюза аб ходзе выканання праектаў і праграм Саюза.

Рашэнне Выканану́чага Камітэта Саюза можа быць прыпынена ці адменена Вышэйным Саветам Саюза.

Выканану́чы Камітэт Саюза мае аппарат, колькасць якога ўстанаўліваеца Вышэйшим Саветам Саюза. Кіраўніком аппарату з'яўляецца кіраўнік спраў Выканану́чага Камітэта Саюза, які прызначаеца на пасаду і вызываеца ад пасады Вышэйшим Саветам Саюза.

### Артыкул 29

Для выканання функцый, прадугледжаных гэтым Статутам, рашэннямі Вышэйшага Савета Саюза на падставе прапаноў Выканану́чага Камітэта Саюза могуць засноўвацца на парытэтнай аснове органы Саюза галіновага і іншага характару, а таксама арганізацыі. Кожны з гэтих органаў (арганізацый) дзеянічае на падставе адпаведнага палажэння аб ім, якое зацвярджаеца Вышэйшим Саветам Саюза або, па яго даручэнню, Выканану́чым Камітэтам Саюза.

## Глава IX Бюджэт і фінансы

### Артыкул 30

Бюджэт Саюза фарміруеца ў мэтах фінансавання сумесных праграм, праектаў і мерапрыемстваў, а таксама ўтрымання органаў Саюза.

Выканайчы Камітэт Саюза распрацоўвае і прадстаўляе праект бюджету Саюза на разгляд Парламенцкаму Сходу Саюза і на зацвярдженне Вышэйшаму Савету Саюза.

Бюджэт Саюза фарміруюца за кошт:

- а) адлічэнняў, прадугледжаных бюджетамі дзяржаў-удзельніц Саюза, па нарматывах і ў сумах, якія зацвярджаюца парламентамі дзяржаў-удзельніц Саюза;
- б) паступленняў ад выкарыстання маёmacі Саюза;
- в) іншых паступленняў.

Утрыманне органаў Саюза ажыццяўляецца за кошт сродкаў бюджету Саюза, калі іншае не ўстаноўлена рашэннямі Вышэйшага Савета Саюза.

Пытанні фінансава-гаспадарчай дзейнасці органаў Саюза рэгулююцца Выканайчым Камітэтам Саюза ў адпаведнасці з нарматывымі прававымі актамі Саюза.

Дзяржавы-удзельніцы Саюза самастойна нясуць выдаткі, звязаныя з ажыццяўленнем мерапрыемстваў, не прадугледжаных бюджетам Саюза.

### Артыкул 31

Дзяржавы-удзельніцы Саюза ствараюць неабходныя ўмовы для забеспячэння ўзаемнай канверсоўнасці сваіх валют па бягучых аперацыях.

Рашэнне аб фарміраванні адзінага эмісійнага цэнтра будзе прынята дзяржавамі-удзельніцамі Саюза ў працэсе уніфікацыі іх грошовых сістэм.

### Артыкул 32

Дзяржавы-удзельніцы Саюза могуць перадаваць у карыстанне органам Саюза маёmacь, неабходную для ажыццяўлення ўскладзеных на іх паўнамоцтваў. Гэтая маёmacь

выкарыстоўваецца выключна для ажыццяўлення задач Саюза, прадугледжаных дадзеным Статутам.

## Глава X Службовыя асобы органаў Саюза і іх апаратуў

### Артыкул 33

Службовымі асобамі органаў Саюза і іх апаратуў прызначаюцца грамадзяне дзяржаў-удзельніц Саюза.

Службовыя асобы органаў Саюза і іх апаратуў:

не могуць сумяшчаць работу ў апаратах органаў Саюза з іншай аплатнай дзейнасцю, за выключэннем педагогічнай, навуковай ці іншай творчай дзейнасці;

не маюць права займацца дзейнасцю, несумяшчальнай з іх статусам службовых асоб апаратуў органаў Саюза, і выкарыстоўваць сваё службовае становішча, у прыватнасці, у інтарэсах палітычных партый і аўтадэманіяў.

Прававы статус службовых асоб органаў Саюза і іх апаратуў рэгулюеца асобным пагадненнем.

Службовыя асобы органаў Саюза і іх апаратуў пры выкананні сваіх службовых абавязкаў карыстаюцца сацыяльна-бытавым, медыцынскім і транспартным абслугоўваннем, а таксама сродкамі сувязі ў парадку і на ўмовах, устаноўленых заканадаўствам дзяржавы знаходжання для адпаведных груп дзяржаўных пасад.

Пенсіённае забеспячэнне службовых асоб органаў Саюза і іх апаратуў ажыццяўляецца ў парадку і на ўмовах, што вызначаюцца заканадаўствам дзяржаў-удзельніц Саюза, грамадзянамі якіх яны з'яўляюцца, для дзяржаўных служачых.

## Глава XI Урэгулюванне рознагалоссяў

### Артыкул 34

Пры ўзнікненні рознагалоссяў па прымяненню ці тлумачэнню Дагавора аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка

1997 года і гэтага Статута дзяржавы-ўдзельніцы Саюза вырашаюць іх шляхам узаемных кансультаций і пераговораў.

Дзяржавы-ўдзельніцы Саюза прадухіляюць магчымыя рознагалоссі праз адпаведныя органы Саюза.

Вышэйшы Савет Саюза правамоцны ажыццяўляець належныя пагаджальныя працэдуры для ўрэгулювання рознагалоссіяў.

У выпадку прыняцця дзяржавай-ўдзельніцай Саюза нарматыўнага прававога акта, які супярэчыць гэтаму Статуту ці прынятым ў адпаведнасці з ім нарматыўным прававым актам Саюза, Вышэйшы Савет Саюза і, у межах сваіх паўнамоцтваў, Выкананчы Камітэт Саюза звяртаюць увагу органаў гэтай дзяржавы на такое парушэнне з мэтай яго ўстаранення.

Дзяржавы-ўдзельніцы Саюза заснуюць Суд Саюза.

## Глава XII Выход з Саюза

### Артыкул 35

Дзяржава-ўдзельніца Саюза мае права выйсці з Саюза. Аб намеры спынення свайго ўдзелу ў Саюзе яна пісьмова паведамляе Вышэйшаму Савету Саюза і другой дзяржаве-ўдзельніцы за 12 месяцаў да выхаду.

Выход аднаго з удзельнікаў Саюза не ўплывае на выкананне ім абавязацельстваў, якія ўзніклі ў перыяд ўдзелу ў Саюзе і рэалізацыя якіх абумоўлена пэўным перыядам часу.

## Глава XIII Заключныя палажэнні

### Артыкул 36

Папраўкі да гэтага Статута могуць быць прыгандаваны дзяржавай-ўдзельніцай Саюза, Вышэйшым Саветам Саюза і Парламенцкім Сходам Саюза. Праекты рашэнняў па прыняццю паправак разглядаюцца Вышэйшым Саветам Саюза.

Папраўкі падлягаюць ратыфікацыі дзяржавамі-ўдзельнікамі Саюза і ўступаюць у сілу з дня абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

### **Артыкул 37**

Для вырашэння прынцыповых пытанняў, звязаных з далейшим развіццём Саюза, могуць праводзіцца рэферэндумы ў адпаведнасці з заканадаўствам дзяржаў-ўдзельніц Саюза.

### **Артыкул 38**

Афіцыйнымі мовамі Саюза з'яўляюцца беларуская і руская мовы.

У якасці рабочай мовы органаў Саюза выкарыстоўваецца руская мова.

### **Артыкул 39**

Вышэйшы Савет і Парламенцкі Сход, створаныя ў адпаведнасці з артыкуламі 9 і 10 Дагавора аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1996 года, пераўтвараюцца адпаведна ў Вышэйшы Савет Саюза і Парламенцкі Сход Саюза ў парадку, узгодненым презідэнтамі дзяржаў-ўдзельніц Саюза.

Выканаўчы Камітэт, створаны ў адпаведнасці з артыкулам 11 Дагавора аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1996 года, а таксама іншыя органы Супольніцтва Беларусі і Расіі выконваюць свае функцыі да прыняцця Вышэйшым Саветам Саюза рашэння аб пераўтварэнні іх у адпаведныя органы Саюза.

### **Артыкул 40**

Гэты Статут падлягае ратыфікацыі разам з Дагаворам аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1997 года і ўступае ў сілу з дня абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

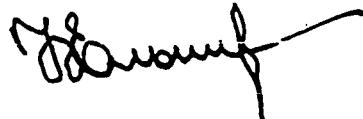
Здзейснена ў г.Маскве “ “ мая 1997 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай і рускай мовах, прычым абодва тэксты маюць адноўкавую сілу.

За Рэспубліку  
Беларусь:



А. ЛУКАШЕНКА

За Расійскую  
Федэрацию:



Б. ЕЛЫЦЫН

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР О СОЮЗЕ БЕЛАРУСИ И РОССИИ

Республика Беларусь и Российская Федерация,

исходя из духовной близости и общности исторической судьбы своих народов, опираясь на их волю к дальнейшему единению, стремясь эффективно использовать материальный и интеллектуальный потенциалы Беларуси и России в интересах их социального и экономического прогресса,

действуя в соответствии с основами конституционного строя Сторон и общепризнанными принципами и нормами международного права,

основываясь на Договоре об образовании Сообщества Белоруссии и России от 2 апреля 1996 года и развивая его положения в целях достижения действенной интеграции в экономической и других сферах общественной жизни,

договорились о нижеследующем.

### *Статья 1*

Сообщество Белоруссии и России преобразуется в Союз с наделением его полномочиями согласно Уставу Союза.

Каждое государство-участник Союза сохраняет государственный суверенитет, независимость и территориальную целостность, Конституцию, государственный флаг, герб и другие атрибуты государственности.

### *Статья 2*

Целями Союза являются:

укрепление отношений братства, дружбы и всестороннего сотрудничества между Республикой Беларусь и Российской Федерацией в политической, экономической, социальной, военной, научной, культурной и других областях;

повышение уровня жизни народов и создание благоприятных условий для всестороннего гармоничного развития личности;

устойчивое социально-экономическое развитие государств-участников Союза на основе объединения их материального и интеллектуального потенциалов, использования рыночных механизмов функционирования экономики;

сближение национальных правовых систем, формирование правовой системы Союза;

обеспечение безопасности и поддержание высокой обороноспособности, совместная борьба с преступностью;

содействие обеспечению общеевропейской безопасности и развитию взаимовыгодного сотрудничества в Европе и мире.

### *Статья 3*

Неотъемлемой частью настоящего Договора является Устав Союза.

### *Статья 4*

В настоящий Договор и Устав Союза могут вноситься по взаимному согласию Сторон изменения и дополнения, которые подлежат ратификации.

### *Статья 5*

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются, и не направлен против третьих государств.

### *Статья 6*

Договор об образовании Сообщества Белоруссии и России от 2 апреля 1996 года, ранее принятые органами Сообщества нормативные правовые акты продолжают действовать в части, не противоречащей настоящему Договору.

### Статья 7

Настоящий Договор открыт для присоединения к нему других государств, являющихся субъектами международного права, разделяющих его цели и принципы Союза и принимающих на себя в полном объеме обязательства, вытекающие из Договора и Устава. Присоединение осуществляется с согласия государств-участников.

### Статья 8

Настоящий Договор и Устав Союза, подписанные главами государств-участников, подлежат ратификации и вступают в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор является бессрочным. Любая сторона может выйти из него, уведомив об этом в письменной форме государство-участника за 12 месяцев до выхода.

### Статья 9

Настоящий Договор регистрируется в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в г.Москве “ 2 “ апреля 1997 года в двух экземплярах, каждый на белорусском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику  
Беларусь:

За Российскую  
Федерацию:

## УСТАВ СОЮЗА БЕЛАРУСИ И РОССИИ

Республика Беларусь и Российская Федерация, руководствуясь волей народов к сплочению двух государств, образовали Союз Беларуси и России (далее именуется - Союз).

### Глава I

#### Принципы и цели Союза

##### Статья 1

Республика Беларусь и Российская Федерация (далее именуются - государства - участники Союза), образовавшие Союз, действуют на основе настоящего Устава, который является неотъемлемой частью Договора о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года.

##### Статья 2

Устанавливается гражданство Союза. Каждый гражданин Республики Беларусь и каждый гражданин Российской Федерации является одновременно гражданином Союза.

##### Статья 3

Союз основывается на принципах суверенного равенства государств - участников Союза, демократии и уважения прав человека и гражданина, сотрудничества и взаимопомощи, добровольности, добросовестного выполнения взаимных обязательств и на других общепризнанных принципах и нормах международного права.

Перспективы развития Союза направлены на последовательное продвижение к добровольному объединению государств - участников Союза на основе свободного волеизъявления их народов, исходя из конституций государств - участников Союза и общепризнанных принципов и норм международного права.

##### Статья 4

В рамках полномочий, предоставленных настоящим Уставом, Союз обладает международной правосубъектностью.

##### Статья 5

Правовой основой деятельности Союза являются Договор о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года, настоящий Устав, другие

договоры между государствами - участниками Союза, нормативные правовые акты органов Союза, принятые в пределах их компетенции.

При этом Договор об образовании Сообщества Беларуси и России от 2 апреля 1996 года, ранее принятые органами Сообщества Беларуси и России нормативные правовые акты продолжают действовать в части, не противоречащей Договору о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года, неотъемлемой частью которого является настоящий Устав.

### Статья 6

Целями Союза являются:

- а) укрепление отношений братства, дружбы и всестороннего сотрудничества между государствами - участниками Союза в политической, экономической, социальной, военной, научной, культурной и других областях;
- б) повышение уровня жизни народов и создание благоприятных условий для всестороннего гармоничного развития личности;
- в) устойчивое социально-экономическое развитие государств - участников Союза на основе объединения их материального и интеллектуального потенциалов, использования рыночных механизмов функционирования экономики;
- г) сближение национальных правовых систем, формирование правовой системы Союза;
- д) обеспечение безопасности и поддержание высокой обороноспособности, совместная борьба с преступностью;
- е) содействие обеспечению общеевропейской безопасности и развитию взаимовыгодного сотрудничества в Европе и мире.

### Статья 7

Участником Союза может стать государство - член Организации Объединенных Наций, которое разделяет цели и принципы Союза и принимает на себя обязательства, предусмотренные Договором о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года и настоящим Уставом. Присоединение к Союзу осуществляется с согласия государств - участников Союза. При присоединении к Союзу нового государства рассматривается вопрос об изменении названия Союза.

## Глава II

### Задачи Союза

#### Статья 8

В политической сфере задачами Союза являются:

- а) согласование позиций и действий при решении общих политических проблем;
- б) выработка общих позиций по международным вопросам, представляющим взаимный интерес;
- в) осуществление согласованных мер по обеспечению международного мира и безопасности, в том числе путем достижения международных договоренностей об ограничении и сокращении вооружений и военных расходов, о ликвидации ядерного и других видов оружия массового уничтожения;
- г) содействие развитию демократии в Союзе, соблюдению и защите прав и основных свобод человека и гражданина в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права.

#### Статья 9

В экономической сфере задачами Союза являются:

- а) обеспечение динамичного экономического развития государств - участников Союза;
- б) создание равных условий и гарантий деятельности хозяйствующих субъектов, единого экономического пространства государств - участников Союза;
- в) формирование и реализация согласованной программы рыночных реформ с учетом особенностей экономического развития каждого государства - участника Союза;
- г) создание условий для свободной экономической конкуренции хозяйствующих субъектов;
- д) создание и развитие общей инфраструктуры, и в первую очередь объединенных транспортной и энергетической систем, системы связи, единого научно-технологического и информационного пространства;
- е) унификация денежно-кредитных, бюджетных и налоговых систем, а также создание необходимых условий для введения единой валюты;
- ж) применение в отношениях с третьими странами одинакового режима торговли, общих таможенных тарифов, мер нетарифного регулирования внешней торговли;

3) развитие взаимной торговли и эффективное функционирование единого таможенного пространства;

и) создание условий для деятельности совместных транснациональных компаний;

к) согласование структурной политики с целью эффективного использования экономического потенциала государств - участников Союза;

л) обеспечение на территории одного из государств - участников Союза гражданам и юридическим лицам другого государства - участника Союза национального режима в области приобретения имущества, владения, пользования и распоряжения нм.

### Статья 10

В социальной сфере задачами Союза являются:

а) выработка единых подходов при исчислении размеров оплаты труда, пенсионного обеспечения, в том числе размеров пособий ветеранам войны, вооруженных сил и труда, инвалидам и малообеспеченным семьям, а также при определении льгот и иных мер социальной защиты;

б) обеспечение равных прав граждан государств - участников Союза в получении образования, медицинской помощи, в трудоустройстве, оплате труда, предоставлении других социальных гарантий;

в) установление единых норм в области охраны труда, социального страхования, производственной и социальной гигиены;

г) создание общей информационной базы данных по вопросам занятости населения и наличия трудовых вакансий;

д) содействие развитию образования, взаимообогащению культур, осуществлению равных условий сохранения и развития этнической, культурной и языковой самобытности народов.

### Статья 11

В сфере обеспечения безопасности задачами Союза являются:

а) принятие в случае необходимости совместных мер по предотвращению угрозы суверенитету и независимости каждого из государств - участников Союза;

б) координация деятельности государств - участников Союза в области военного строительства и развития их вооруженных сил, совместное использование военной инфраструктуры и принятие других

мер с учетом интересов государств - участников Союза для поддержания как их обороноспособности, так и обороноспособности Союза в целом:

в) разработка и размещение совместного оборонного заказа, обеспечение на его основе поставок и реализации вооружений и военной техники, создание объединенной системы технического обеспечения вооруженных сил государств - участников Союза;

г) осуществление согласованной пограничной политики, разработка и реализация совместных программ по пограничным вопросам, организация взаимодействия органов управления пограничными войсками государств - участников Союза по охране границ Союза;

д) борьба с коррупцией, терроризмом и другими видами преступности.

### Статья 12

В правовой сфере задачами Союза являются:

а) развитие нормативной правовой базы в целях обеспечения дальнейшей интеграции государств - участников Союза;

б) унификация и согласованное развитие законодательства государств - участников Союза;

в) сотрудничество в области кодификации и систематизации нормативных правовых актов;

г) взаимная юридическая помощь, сотрудничество в создании и развитии информационных баз данных в различных областях права.

### Статья 13

Полномочия Союза и его органов направлены на обеспечение равенства политических и социально-экономических прав граждан.

Основными обязанностями государств - участников Союза являются:

обеспечение свободы слова и средств массовой информации;

обеспечение правовых гарантий деятельности официально зарегистрированных партий и общественных объединений, в том числе оппозиционных;

обеспечение гарантий неприкосновенности частной собственности;

правовое обеспечение инвестиционной политики и эффективная защита прав инвесторов в пределах границ Союза;

гарантирование свободной экономической конкуренции хозяйствующих субъектов;

соблюдение других прав и свобод человека и гражданина, закрепленных в международно-правовых документах и в национальном законодательстве.

### Статья 14

Органы Союза и государства - участники Союза обеспечивают выполнение задач Союза, предусмотренных статьями 8-12 настоящего Устава.

Задачи Союза реализуются органами Союза в пределах полномочий и в порядке, предусмотренном настоящим Уставом, а органами государств - участников Союза - в порядке, предусмотренном для выполнения международно-правовых обязательств и национальным законодательством.

## Глава III Полномочия Союза

### Статья 15

Государства - участники Союза наделяют Союз следующими полномочиями:

- а) обеспечение прав граждан государств - участников Союза, которые им предоставляются как гражданам Союза;
- б) обеспечение равенства прав граждан Союза в получении всех видов образования и медицинской помощи, трудоустройстве, оплате труда и других областях;
- в) принятие правовых актов Союза; создание правовой системы Союза; согласование действий в процессе развития законодательства государств - участников Союза;
- г) создание и регулирование общего рынка в области энергетики, транспорта и связи;
- д) обеспечение свободного перемещения товаров, услуг, капиталов, рабочей силы в пределах границ Союза;
- е) проведение единой таможенной политики, включая обеспечение единства управления таможенным делом;
- ж) обеспечение благоприятных условий для функционирования единого научного, технологического и информационного пространства, проведения согласованной структурной политики, реализация совместных научных и технологических программ;
- з) обеспечение единого подхода в правовом регулировании интеллектуальной собственности;
- и) координация деятельности в сфере валютного регулирования;
- к) введение единых стандартов, правил бухгалтерского учета; ведение единой статистики;

- л) разработка, утверждение и исполнение бюджета Союза;
- м) использование имущества Союза;
- н) контроль за исполнением принятых решений, включая исполнение бюджета Союза;
- о) введение символики Союза.

Государства - участники могут передавать Союзу также иные полномочия в порядке, предусмотренном статьей 36 настоящего Устава.

### Статья 16

В целях реализации задач Союза государства - участники Союза принимают согласованные решения по следующим вопросам:

- а) разработка и осуществление совместных программ в экономической, социальной, экологической и культурной областях;
- б) организация взаимодействия государств - участников Союза в области внешней политики по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- в) координация внешнеэкономической политики, в том числе в отношении товаров и услуг, перемещаемых через таможенную границу Союза, включая лицензирование, регулирование цен и иные меры нетарифного регулирования, установление ставок ввозных и вывозных пошлин и размеров иных таможенных платежей (включая акцизы), других налогов, связанных с внешнеэкономической деятельностью, а также согласованного механизма их применения;
- г) обеспечение коллективной безопасности государств - участников Союза;
- д) взаимодействие в обеспечении территориальной неприкосновенности государств - участников Союза и охраны границ Союза;
- е) обеспечение борьбы с организованной преступностью, коррупцией, терроризмом и другими видами преступлений;
- ж) формирование согласованных правовых основ экономического, социально-культурного развития государств - участников Союза, унификация правового режима создания и деятельности юридических лиц;
- з) выработка единых подходов при определении мер социальной защиты, в том числе в области занятости, охраны труда, производственной и социальной гигиены, социального страхования, пенсионного обеспечения;

и) унификация денежно-кредитных, бюджетных и валютных систем, финансовых рынков, согласование основ антимонопольного, налогового и инвестиционного законодательства;

к) координация деятельности в области охраны окружающей среды, гидрометеорологии, обеспечения экологической безопасности, ликвидации последствий стихийных бедствий и аварий, прежде всего аварии на Чернобыльской АЭС.

По перечисленным в настоящей статье вопросам органы Союза принимают решения в соответствии с их компетенцией либо государства - участники Союза, в случае необходимости, заключают международные договоры.

### **Статья 17**

Настоящий Устав не затрагивает прав и обязательств государств - участников Союза по другим международным договорам, в том числе принятым в рамках Содружества Независимых Государств.

## **Глава IV**

### **Гражданство Союза**

#### **Статья 18**

Наличие у гражданина Республики Беларусь и гражданина Российской Федерации гражданства Союза не умаляет его прав и свобод и не освобождает от обязанностей, вытекающих из гражданства соответствующего государства - участника Союза.

Наряду с правами и обязанностями, вытекающими из гражданства соответствующего государства - участника Союза, граждане Союза наделяются правами и исполняют обязанности, которые связаны с гражданством Союза.

Гражданин Союза имеет право:

а) на свободное передвижение и постоянное проживание в пределах территории Республики Беларусь и территории Российской Федерации с соблюдением правил, установленных законами этих государств в отношении отдельных районов и местностей;

б) на защиту на территории третьей страны, где нет представительства государства - участника Союза, гражданином которого он является, со стороны дипломатических представительств или консульских учреждений другого государства - участника Союза на тех же условиях, что и граждане этого государства;

в) на участие в управлении делами Союза;

г) на владение, пользование и распоряжение имуществом на территории другого государства - участника Союза на тех же условиях, что и граждане этого государства.

Гражданин Союза, постоянно проживающий в другом государстве - участнике Союза, имеет право избирать и быть избранным в органы местного самоуправления на территории этого государства.

## Глава V

### Органы Союза

#### Статья 19

Для реализации задач Союза государства - участники Союза образуют на паритетных началах Высший Совет Союза, Парламентское Собрание Союза, Исполнительный Комитет Союза и, в случае необходимости, другие органы Союза.

Решения органов Союза принимаются в пределах их компетенции и без ущерба конституциям государств - участников Союза. При этом решения Высшего Совета Союза и Исполнительного Комитета Союза подлежат непосредственному исполнению органами Союза и, с соблюдением требований законодательств государств - участников Союза, их органами исполнительной власти.

При необходимости органы государственной власти государств - участников Союза приводят свои правовые акты в соответствие с решениями органов Союза или издают правовые акты, обеспечивающие реализацию этих решений.

## Глава VI

### Высший Совет Союза

#### Статья 20

Высшим органом Союза является Высший Совет Союза, в который входят главы государств, главы правительств, руководители палат парламентов государств - участников Союза, а также председатель Исполнительного Комитета Союза с правом совещательного голоса.

Высший Совет Союза:

- а) решает важнейшие вопросы развития Союза;
- б) рассматривает вопросы, затрагивающие права и свободы граждан Союза;

в) образует в пределах своей компетенции органы Союза, обеспечивает их взаимодействие, определяет местонахождение и условия пребывания;

г) утверждает бюджет Союза, рассмотренный Парламентским Собранием Союза;

д) принимает нормативные правовые акты Союза и утверждает международные договоры Союза, рассмотренные Парламентским Собранием Союза;

е) обеспечивает взаимодействие органов Союза с органами государственной власти государств - участников Союза;

ж) принимает решения по вопросам обеспечения безопасности государств - участников Союза, их коллективной защиты от посягательств извне, охраны границ Союза, военного строительства, борьбы с преступностью;

з) не реже одного раза в год заслушивает отчет Исполнительного Комитета Союза о реализации принятых органами Союза решений, в том числе об исполнении бюджета Союза.

Высший Совет Союза решает иные вопросы, отнесенные настоящим Уставом к полномочиям Союза, либо переданные на его рассмотрение государствами - участниками Союза в соответствии со статьей 16 настоящего Устава.

Решения Высшего Совета Союза принимаются на основе единогласия по принципу "одно государство - один голос". Голосование на заседаниях Высшего Совета Союза от имени государств - участников Союза осуществляют их президенты. Работа Высшего Совета Союза ведется на основе утверждаемых им Статута и Правил процедуры Высшего Совета Союза.

### Статья 21

Председателем Высшего Совета Союза поочередно является один из Президентов государств - участников Союза.

Председатель Высшего Совета Союза:

организует работу Высшего Совета Союза;

председательствует на его заседаниях;

по поручению Высшего Совета Союза ведет международные переговоры, заключает от имени Союза и с согласия Высшего Совета Союза и в пределах предоставленных Высшим Советом Союза полномочий международные договоры, представляет Союз в

отношениях с иностранными государствами и международными организациями.

Решения, принятые Высшим Советом Союза, подписываются Президентами государств - участников Союза.

## Глава VII

### Парламентское Собрание Союза

#### Статья 22

Парламентское Собрание Союза является представительным органом Союза.

Парламентское Собрание Союза состоит из депутатий, делегируемых соответственно Национальным Собранием Республики Беларусь и Федеральным Собранием Российской Федерации. Каждая парламентская депутация включает равное число представителей: по 36 от государства - участника Союза.

Делегирование представителей в состав Парламентского Собрания Союза, а также их отзыв осуществляются парламентами государств - участников Союза в соответствии с их регламентами. Срок действия и порядок прекращения полномочий депутатий определяются соответствующим парламентом самостоятельно.

#### Статья 23

##### Парламентское Собрание Союза:

а) решает вопросы развития нормативной правовой базы интеграции государств - участников Союза в политической, правовой, экономической, социальной, гуманитарной и других областях;

б) принимает нормативные правовые акты, имеющие статус законодательной рекомендации Союза, подлежащие первоочередному рассмотрению и принятию в установленном порядке парламентами государств - участников Союза в целях унификации их законодательства;

в) вносит предложения по вопросам развития нормативной правовой базы Союза в Высший Совет Союза и в органы государств - участников Союза, обладающие правом законодательной инициативы;

г) содействует унификации законодательства государств - участников Союза;

д) обеспечивает взаимодействие парламентов государств - участников Союза по вопросам, представляющим взаимный интерес;

- е) заслушивает информацию о деятельности Исполнительного Комитета Союза;
- ж) рассматривает проект бюджета Союза;
- з) осуществляет контрольные функции в пределах, установленных настоящим Уставом;
- и) заслушивает послания Высшего Совета Союза об основных направлениях развития Союза;
- к) рассматривает международные договоры, заключенные от имени Союза;
- л) содействует обмену правовой информацией, участвует в создании единой информационно-правовой системы Союза;
- м) заключает соглашения о сотрудничестве с парламентами иностранных государств и международными парламентскими организациями;
- н) осуществляет иные полномочия в соответствии с настоящим Уставом.

#### Статья 24

Очередные заседания Парламентского Собрания Союза проводятся два раза в год.

Заседания Парламентского Собрания Союза правомочны, если на них присутствует не менее двух третей от общего состава каждой депутатации.

Работа Парламентского Собрания Союза ведется на основе его регламента.

Парламентское Собрание Союза образует из числа своих членов постоянные и временные комиссии, взаимодействующие с соответствующими комитетами и комиссиями палат парламентов государств - участников Союза по вопросам своего ведения.

Председатель Парламентского Собрания Союза и его первый заместитель избираются на ротационной основе Парламентским Собранием Союза из своего состава сроком на один год. Председатель Парламентского Собрания Союза и его первый заместитель не могут быть гражданами одного государства - участника Союза.

Председатель Парламентского Собрания Союза, его заместители и руководители постоянных комиссий образуют Совет Парламентского Собрания Союза.

Обеспечение деятельности Парламентского Собрания Союза осуществляется соответствующим аппаратом.

### **Статья 25**

Правом внесения проектов правовых актов в Парламентское Собрание Союза обладают: органы Союза, главы государств, парламенты, правительства государств - участников Союза, депутатации Беларуси и России, а также группы депутатов численностью не менее одной пятой от общего числа депутатов Парламентского Собрания Союза.

Решение Парламентского Собрания Союза считается принятым, если за него проголосовало большинство от общего состава каждой депутатации.

### **Статья 26**

Государства - участники Союза создают условия для преобразования Парламентского Собрания Союза в представительный и законодательный орган Союза, избираемый непосредственно гражданами Союза.

## **Глава VIII**

### **Исполнительный Комитет Союза**

#### **Статья 27**

Исполнительный Комитет Союза является постоянно действующим исполнительным органом Союза.

Председатель Исполнительного Комитета Союза и его заместители назначаются на должность и освобождаются от должности Высшим Советом Союза.

Исполнительный Комитет Союза формируется Высшим Советом Союза. В состав Исполнительного Комитета входит равное число представителей государств - участников. Персональный состав представителей государств - участников в Исполнительном Комитете утверждается главой соответствующего государства.

#### **Статья 28**

Функции и полномочия Исполнительного Комитета Союза, а также порядок его деятельности определяются положением о нем, утверждаемым Высшим Советом Союза по предложению Исполнительного Комитета Союза.

Решения Исполнительного Комитета принимаются на основе единогласия по принципу "одно государство - один голос".

Исполнительный Комитет Союза ежегодно представляет отчет Высшему Совету Союза и информацию Парламентскому Собранию Союза о ходе выполнения проектов и программ Союза.

Решение Исполнительного Комитета Союза может быть приостановлено или отменено Высшим Советом Союза.

Исполнительный Комитет Союза имеет аппарат, численность которого устанавливается Высшим Советом Союза. Руководителем аппарата является управляющий делами Исполнительного Комитета Союза, который назначается на должность и освобождается от должности Высшим Советом Союза.

### **Статья 29**

Для выполнения функций, предусмотренных настоящим Уставом, решениями Высшего Совета Союза на основании предложений Исполнительного Комитета Союза могут учреждаться на паритетной основе органы Союза отраслевого и иного характера, а также организации. Каждый из этих органов (организаций) действует на основании соответствующего положения о нем, утверждаемого Высшим Советом Союза или, по его поручению, Исполнительным Комитетом Союза.

## **Глава IX**

### **Бюджет и финансы**

### **Статья 30**

Бюджет Союза формируется в целях финансирования совместных программ, проектов и мероприятий, а также содержания органов Союза.

Исполнительный Комитет Союза разрабатывает и представляет проект бюджета Союза на рассмотрение Парламентскому Собранию Союза и на утверждение Высшему Совету Союза.

Бюджет Союза формируется за счет:

а) отчислений, предусматриваемых бюджетами государств - участников Союза, по нормативам и в суммах, которые утверждаются парламентами государств - участников Союза;

б) поступлений от использования имущества Союза;

в) других поступлений.

Содержание органов Союза осуществляется за счет средств бюджета Союза, если иное не установлено решениями Высшего Совета Союза.

Вопросы финансово-хозяйственной деятельности органов Союза регулируются Исполнительным Комитетом Союза в соответствии с нормативными правовыми актами Союза.

Государства - участники Союза самостоятельно несут расходы, связанные с осуществлением мероприятий, не предусмотренных бюджетом Союза.

### **Статья 31**

Государства - участники Союза создают необходимые условия для обеспечения взаимной конвертируемости своих валют по текущим операциям.

Решение о формировании единого эмиссионного центра будет принято государствами - участниками Союза в процессе унификации их денежных систем.

### **Статья 32**

Государства - участники Союза могут передавать в пользование органам Союза имущество, необходимое для осуществления возложенных на них полномочий. Это имущество используется исключительно для осуществления задач Союза, предусмотренных настоящим Уставом.

## **Глава X**

### **Должностные лица органов Союза и их аппаратов**

### **Статья 33**

Должностными лицами органов Союза и их аппаратов назначаются граждане государств - участников Союза.

Должностные лица органов Союза и их аппаратов:

не могут совмещать работу в аппаратах органов Союза с другой оплачиваемой деятельностью, за исключением педагогической, научной или иной творческой деятельности;

не вправе заниматься деятельностью, несовместимой с их статусом должностных лиц аппаратов органов Союза, и использовать свое служебное положение, в частности в интересах политических партий и объединений.

Правовой статус должностных лиц органов Союза и их аппаратов регулируется отдельным соглашением.

Должностные лица органов Союза и их аппаратов при исполнении своих служебных обязанностей пользуются социально-бытовым,

медицинским и транспортным обслуживанием, а также средствами связи в порядке и на условиях, установленных законодательством государства пребывания для соответствующих групп государственных должностей.

Пенсионное обеспечение должностных лиц органов Союза и их аппаратов осуществляется в порядке и на условиях, определяемых законодательством государств - участников Союза, гражданами которых они являются, для государственных служащих.

## Глава XI

### Урегулирование разногласий

#### Статья 34

При возникновении разногласий по применению или толкованию Договора о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года и настоящего Устава государства - участники Союза разрешают их посредством взаимных консультаций и переговоров.

Государства - участники Союза предотвращают возможные разногласия через соответствующие органы Союза.

Высший Совет Союза правомочен осуществлять надлежащие согласительные процедуры для урегулирования разногласий.

В случае принятия государством - участником Союза нормативного правового акта, противоречащего настоящему Уставу или принятым в соответствии с ним нормативным правовым актам Союза. Высший Совет Союза и, в пределах своих полномочий, Исполнительный Комитет Союза обращают внимание органов данного государства на такое нарушение в целях его устранения.

Государства - участники Союза учреждают Суд Союза.

## Глава XII

### Выход из Союза

#### Статья 35

Государство - участник Союза вправе выйти из Союза. О намерении прекратить свое участие в Союзе оно письменно извещает Высший Совет Союза и другое государство - участника Союза за 12 месяцев до выхода.

Выход одного из участников Союза не влияет на выполнение им обязательств, которые возникли в период участия в Союзе и реализация которых обусловлена определенным периодом времени.

## Глава XIII

### Заключительные положения

#### Статья 36

Поправки к настоящему Уставу могут быть предложены государством - участником Союза, Высшим Советом Союза и Парламентским Собранием Союза. Проекты решений по принятию поправок рассматриваются Высшим Советом Союза.

Поправки подлежат ратификации государствами - участниками Союза и вступают в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

#### Статья 37

Для решения принципиальных вопросов, связанных с дальнейшим развитием Союза, могут проводиться референдумы в соответствии с законодательством государств - участников Союза.

#### Статья 38

Официальными языками Союза являются белорусский и русский языки.

В качестве рабочего языка органов Союза используется русский язык.

#### Статья 39

Высший Совет и Парламентское Собрание, созданные в соответствии со статьями 9 и 10 Договора об образовании Сообщества Беларуси и России от 2 апреля 1996 года, преобразуются соответственно в Высший Совет Союза и Парламентское Собрание Союза в порядке, согласованном президентами государств - участников Союза.

Исполнительный Комитет, созданный в соответствии со статьей 11 Договора об образовании Сообщества Беларуси и России от 2 апреля 1996 года, а также иные органы Сообщества Беларуси и России исполняют свои функции до принятия Высшим Советом Союза решения о преобразовании их в соответствующие органы Союза.

#### Статья 40

Настоящий Устав подлежит ратификации одновременно с Договором о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Совершено в г.Москве "\_\_\_" мая 1997 года в двух экземплярах, каждый на белорусском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику  
Беларусь:



А. ЛУКАШЕНКО

За Российскую  
Федерацию:



Б. ЕЛЬЦИН

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY<sup>1</sup> ON THE UNION OF BELARUS AND THE RUSSIAN FEDERATION**

The Republic of Belarus and the Russian Federation,

Proceeding from the spiritual affinity and the historically forged common destiny of their peoples, guided by their wish for deeper unity, and desiring to make effective use of the material and intellectual potential of Belarus and the Russian Federation in the interests of their social and economic development,

Acting in accordance with the fundamental principles of the constitutional systems of the Parties and the universally recognized principles and norms of international law,

Taking as a basis the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and expanding on its provisions with a view to achieving effective integration in the economic and other spheres of public life,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation shall become a Union with the powers provided for in the Charter of the Union.

Each State member of the Union shall retain its State sovereignty, independence and territorial integrity, its Constitution, national flag, coat of arms and other attributes of statehood.

*Article 2*

The aims of the Union shall be as follows:

To strengthen the relations of brotherhood, friendship and all-round cooperation between the Republic of Belarus and the Russian Federation in the political, economic, social, military, scientific, cultural and other fields;

To raise the standard of living of their peoples and to establish conditions conducive to harmonious human development in all its aspects;

To ensure the steady social and economic development of the States members of the Union by combining their material and intellectual potential and using market economic mechanisms;

To bring their national legal systems closer together and establish a Union legal system;

To guarantee security and maintain a high defence capability and to fight crime jointly;

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1997 by the exchange of the instruments of ratification at Minsk, in accordance with article 8.

To promote the maintenance of European security and the development of mutually advantageous cooperation in Europe and the world.

*Article 3*

The Charter of the Union shall be an integral part of this Treaty.

*Article 4*

This Treaty and the Charter of the Union shall be open to amendments or addition by mutual agreement between the Parties. Such amendments and additions shall be subject to ratification.

*Article 5*

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements of which they are signatories and is not directed against any third State.

*Article 6*

The Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and the normative-legal acts previously adopted by the organs of the Association shall remain in force insofar as they do not conflict with this Treaty.

*Article 7*

This Treaty is open for accession by other States which are subjects of international law, share its aims and the principles of the Union and are willing to assume in full the obligations arising from the Treaty and the Charter. Such accessions shall be subject to agreement by the States Parties.

*Article 8*

This Treaty and the Charter of the Union signed by the Heads of State of the Parties shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

This Treaty shall be of indefinite duration. Either Party may withdraw from it, providing that it notifies the other State Party of its decision in writing 12 months prior to its withdrawal.

*Article 9*

This Treaty shall be registered in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Moscow, on 2 April 1997, in two copies, each in the Belarusian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Belarus:  
A. LUKASHENKO

For the Russian  
Federation:  
B. YELTSIN

## CHARTER OF THE UNION OF BELARUS AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Republic of Belarus and the Russian Federation, guided by their people's desire for unity between the two States, have formed the Union of Belarus and the Russian Federation (hereinafter referred to as the Union).

### CHAPTER I

#### PRINCIPLES AND AIMS OF THE UNION

##### *Article 1*

The Republic of Belarus and the Russian Federation (hereinafter referred to as the States members of the Union), having formed the Union, shall proceed on the basis of this Charter, which shall be an integral part of the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997.

##### *Article 2*

Union citizenship is established. Every citizen of the Republic of Belarus and every citizen of the Russian Federation shall be at the same time a citizen of the Union.

##### *Article 3*

The Union shall be based on the principles of sovereign equality of the States members of the Union, democracy and respect for human and citizens' rights, cooperation and mutual assistance, voluntarism and conscientious fulfilment of mutual obligations and on other universally recognized principles and norms of international law.

The further development of the Union shall be aimed at achieving steady progress towards the voluntary unification of the States members of the Union on the basis of the freely expressed will of their peoples and proceeding from the Constitutions of the States members of the Union and the universally recognized principles and norms of international law.

##### *Article 4*

Within the limits of the powers conferred by this Charter, the Union shall become a subject of international law.

##### *Article 5*

The Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997, this Charter, the other agreements between the States members of the Union and the normative-legal acts adopted by the organs of the Union within their terms of reference shall form the legal basis for the activities of the Union.

In addition, the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and the normative-legal acts previously adopted by the organs of the Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation shall remain in force insofar as they do not conflict with the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997, of which this Charter is an integral part.

### *Article 6*

The aims of the Union shall be as follows:

- (a) To strengthen the relations of brotherhood, friendship and all-round cooperation between the States members of the Union in the political, economic, social, military, scientific, cultural and other fields;
- (b) To raise the standard of living of their peoples and to establish conditions conducive to harmonious human development in all its aspects;
- (c) To ensure the steady social and economic development of the States members of the Union by combining their material and intellectual potential and using market economic mechanisms;
- (d) To bring their national legal systems closer together and establish a Union legal system;
- (e) To guarantee security and maintain a high defence capability and to fight crime jointly;
- (f) To promote the maintenance of European security and the development of mutually advantageous cooperation in Europe and the world.

### *Article 7*

States members of the United Nations that share the aims and principles of the Union and assume the obligations stipulated in the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997 and in this Charter may become members of the Union. Their accession to the Union shall be subject to agreement by the States members of the Union. Upon the accession to the Union of a new State, the issue of amending the name of the Union shall be considered.

## CHAPTER II

### PURPOSES OF THE UNION

#### *Article 8*

In the political sphere, the purposes of the Union shall be as follows:

- (a) To coordinate positions and actions in resolving common political problems;
- (b) To formulate common positions on international issues of mutual interest;
- (c) To implement coordinated measures for the maintenance of international peace and security, including the conclusion of international agreements on the limitation and reduction of arms and military spending and the elimination of nuclear and other weapons of mass destruction;
- (d) To promote democracy in the Union and the observance and protection of human and citizens' rights and fundamental freedoms in accordance with the universally recognized principles and norms of international law.

*Article 9*

In the economic sphere, the purposes of the Union shall be as follows:

- (a) To achieve dynamic economic development in the States members of the Union;
- (b) To establish equal conditions and safeguards for the activities of bodies corporate of the States members of the Union and a single economic area;
- (c) To formulate and implement a coordinated programme of market reforms, taking into account the special characteristics of the economic development of each State member of the Union;
- (d) To create conditions conducive to free economic competition among bodies corporate;
- (e) To put in place and develop a common infrastructure, starting with unified transport, power and communication systems and a common scientific, technological and information area;
- (f) To unify the financial, credit, budget and tax systems and to create the necessary conditions for the introduction of a common currency;
- (g) To apply, in relations with third States, the same trade regime, common customs tariffs and non-tariff measures for regulating foreign trade;
- (h) To develop bilateral trade and to ensure the effective functioning of the common customs area;
- (i) To create conditions conducive to the activities of joint transnational companies;
- (j) To coordinate structural policy with a view to making effective use of the economic potential of the States members of the Union;
- (k) To ensure in the territory of each State member of the Union that individual citizens and bodies corporate of the other State member of the Union are subject to the same regime as citizens of that State member with respect to the acquisition, ownership, use and disposal of property.

*Article 10*

In the social sphere, the purposes of the Union shall be as follows:

- (a) To devise common approaches to calculating the levels of remuneration for labour and pension support, including the levels of the allowances for war veterans, former members of the armed forces, labour veterans, disabled persons and low-income families, and to determining entitlements and other social security measures;
- (b) To ensure that citizens of the States members of the Union have equal rights to receive education and medical assistance, and in the fields of job placement, remuneration for labour and provision of other social guarantees;
- (c) To establish common standards in the fields of labour protection, social insurance and occupational and public health;
- (d) To create a common database on questions relating to the employment of the population and job vacancies;

(e) To promote education, mutual cultural enrichment and establishment of equal conditions for the preservation and development of the special ethnic, cultural and linguistic characteristics of peoples.

#### *Article 11*

In the sphere of maintaining security, the purposes of the Union shall be as follows:

(a) To take joint measures, when necessary, to counter threats to the sovereignty and independence of each State member of the Union;

(b) To coordinate the activities of the States members of the Union in the areas of military organizational development and development of their armed forces, to make joint use of military infrastructure and to implement other measures, taking into account the interests of the States members of the Union, for the maintenance of the defence capability of both the States members and the Union as a whole;

(c) To develop and put in place a joint defence procurement system for the supply and sale of arms and military equipment and to establish a unified system for the provision of equipment to the armed forces of the States members of the Union;

(d) To pursue a coordinated border policy, to devise and implement joint programmes on border issues and to organize cooperation between the commands of the border troops of the States members of the Union in protecting the borders of the Union;

(e) To fight corruption, terrorism and other forms of crime.

#### *Article 12*

In the legal sphere the purposes of the Union shall be as follows:

(a) To develop the normative-legal base with a view to achieving the further integration of the States members of the Union;

(b) To unify and coordinate the development of the legislation of the States members of the Union;

(c) To cooperate in the fields of codification and systematization of normative-legal acts;

(d) To provide mutual legal assistance and to cooperate in the establishment and development of databases in various areas of law.

#### *Article 13*

The powers of the Union and its organs shall be directed towards ensuring the enjoyment by its citizens of equal political, social and economic rights.

The basic duties of the States members of the Union shall be as follows:

To ensure freedom of speech and freedom of the mass media;

To provide legal safeguards for the activities of officially registered parties and public associations, including those in opposition;

To guarantee the inviolability of private property;

To provide legal safeguards for investment policy and effective protection of the rights of investors within the borders of the Union;

To guarantee free economic competition among bodies corporate;

To respect other human and citizens' rights and freedoms enshrined in international legal instruments and national legislation.

#### *Article 14*

The organs of the Union and the States members of the Union shall ensure the achievement of the purposes of the Union laid down in articles 8 to 12 of this Charter.

The purposes of the Union shall be carried out by the organs of the Union, within the limits of their powers and as stipulated in this Charter, and by the organs of the States members of the Union, in accordance with the procedure established for the fulfilment of international legal obligations and as provided for in national legislation.

### CHAPTER III

#### POWERS OF THE UNION

##### *Article 15*

The States members of the Union shall confer the following powers on the Union:

- (a) To safeguard the rights granted to citizens of the States members of the Union as citizens of the Union;
- (b) To safeguard the equal rights of citizens of the Union to receive all types of education and medical assistance, in respect of job placement and remuneration for labour, and in other fields;
- (c) To adopt legal acts of the Union, establish a Union legal system and coordinate actions in the process of developing the legislation of the States members of the Union;
- (d) To form and regulate a common market in the fields of power, transport and communications;
- (e) To guarantee the free movement of goods, services, capital and labour within the borders of the Union;
- (f) To pursue a common customs policy, including the unification of the administration of customs matters;
- (g) To secure conditions conducive to the functioning of a single scientific, technological and information area, pursue a coordinated structural policy and implement joint scientific and technological programmes;
- (h) To adhere to a unified approach regarding the legal regulation of intellectual property;
  - (i) To coordinate activities in the sphere of currency regulation;
  - (j) To introduce unified standards and rules with respect to accounting and unified statistics;
  - (k) To prepare, approve and implement the budget of the Union;
  - (l) To make use of Union priority;

(m) To monitor the implementation of decisions taken, including the implementation of the budget;

(n) To introduce Union symbols.

The States members of the Union may also transfer to the Union other powers as stipulated in article 36 of this Charter.

#### *Article 16*

In order to achieve the purposes of the Union, the States members of the Union shall take coordinated decisions on the following matters:

(a) The elaboration and implementation of joint programmes in the economic, social, environmental and cultural fields;

(b) The organization of cooperation between the States members of the Union in the field of foreign policy on matters of mutual interest;

(c) The coordination of foreign economic policy, including policy relating to goods and services brought across the customs border of the Union and in such areas as licensing, price regulation and other non-tariff regulation measures, the establishment of the rates of import and export duties and the levels of other customs payments (including excise) and other taxes connected with foreign economic activity, and of a coordinated mechanism for their application;

(d) The maintenance of the collective security of the States members of the Union;

(e) Cooperation in ensuring the territorial integrity of the States members of the Union and the protection of the borders of the Union;

(f) The fight against organized crime, corruption, terrorism and other forms of crime;

(g) The establishment of coordinated legal bases for the economic, social and cultural development of the States members of the Union, the unification of the legal regime for the creation and activities of bodies corporate;

(h) The elaboration of unified approaches in determining social protection measures, including measures in the fields of employment, labour protection, occupational and public health, social insurance and pension support;

(i) The unification of the monetary, credit, budget and currency systems and the financial markets and the coordination of the bases of anti-monopoly, tax and investment legislation;

(j) The coordination of activities in the fields of environmental protection, hydrometeorology and the maintenance of environmental safety and of measures to deal with the after-effects of natural disasters and accidents, in particular the accident at the Chernobyl nuclear power station.

The organs of the Union shall take decisions on the matters listed in this article within the limits of their competence, or, if necessary, the States members of the Union shall conclude international agreements thereon.

*Article 17*

This Charter shall be without prejudice to the rights and obligations of the States members of the Union under other international agreements, including those adopted within the framework of the Commonwealth of Independent States.

**CHAPTER IV****UNION CITIZENSHIP***Article 18*

Union citizenship shall not diminish the rights and freedom of citizens of the Republic of Belarus and citizens of the Russian Federation, nor shall it release them from the obligations arising from citizenship of the respective State member of the Union.

In addition to the rights and obligations arising from citizenship of the respective State member of the Union, citizens of the Union shall be accorded the rights and shall fulfil the obligations connected with citizenship of the Union.

Citizens of the Union shall have the right to:

(a) Freedom of movement and permanent residence within the territory of the Republic of Belarus and the territory of the Russian Federation subject to compliance with the rules laid down in the laws of those States in relation to individual regions and areas;

(b) Protection in the territory of a third State in which there is no mission of the State member of the Union of which they are citizens by the diplomatic missions or consular posts of the other State member of the Union on the same conditions as citizens of that State;

(c) Participation in the administration of Union affairs;

(d) Ownership, use and disposal of property in the territory of the other State member of the Union on the same conditions as citizens of that State.

Citizens of the Union who are permanent residents of the other State member of the Union shall have the right to vote and to be elected in elections to the organs of local self-government of that State.

**CHAPTER V****ORGANS OF THE UNION***Article 19*

In order to achieve the purposes of the Union, the States members of the Union shall form, on the basis of parity, a Supreme Council of the Union, a Parliamentary Assembly of the Union and an Executive Committee of the Union and, if necessary, other organs of the Union.

The organs of the Union shall take decisions within the limits of their competence and without prejudice to the Constitutions of the States members of the Union. In addition, the decisions of the Supreme Council of the Union and the Executive Committee of the Union shall be immediately executable by the organs of

the Union and, subject to compliance with the requirements of the legislation of the States members of the Union, by their organs of executive power.

The authorities of the States members of the Union shall, if necessary, bring their legal acts into line with the decisions of the organs of the Union or shall promulgate legal acts for the purpose of ensuring the implementation of those decisions.

## CHAPTER VI

### SUPREME COUNCIL OF THE UNION

#### *Article 20*

The supreme organ of the Union shall be the Supreme Council of the Union, which shall comprise the Heads of State and Government, the leaders of the parliaments of the States members of the Union, and the Chairman of the Executive Committee of the Union who shall have a voice, but no vote.

The Supreme Council of the Union shall:

- (a) Decide on the most important issues relating to the development of the Union;
- (b) Consider issues affecting the rights and freedoms of citizens of the Union;
- (c) Within the limits of its competence, form the organs of the Union, ensure cooperation between them and determine where they are to be located and the conditions in which they are to be maintained;
- (d) Approve the budget of the Union following its consideration by the Parliamentary Assembly of the Union;
- (e) Adopt the normative-legal acts of the Union and approve the international agreements of the Union following their consideration by the Parliamentary Assembly of the Union;
- (f) Ensure cooperation between the organs of the Union and the authorities of the States members of the Union;
- (g) Take decisions on issues relating to the maintenance of the security of the States members of the Union, their collective protection against encroachment from outside, the defence of the borders of the Union, military organizational development and the fight against crime;
- (h) At least once each year, receive a report from the Executive Committee of the Union on the implementation of the decisions taken by the organs of the Union, including the implementation of the budget of the Union.

The Supreme Council of the Union shall decide on other issues that fall within the competence of the Union under this Charter or are referred to it for consideration by the States members of the Union, in accordance with article 16 of this Charter.

Decisions of the Supreme Council of the Union shall be taken by consensus, each State having one vote. At meetings of the Supreme Council of the Union, votes shall be cast on behalf of the States members of the Union by their Presidents. The Supreme Council of the Union shall conduct its work on the basis of the Statute and Rules of Procedure of the Supreme Council of the Union approved by it.

*Article 21*

The Presidents of the States members of the Union shall serve alternately as Chairman of the Supreme Council of the Union.

The Chairman of the Supreme Council of the Union shall:

Organize the work of the Supreme Council of the Union;

Preside over its meetings;

On instructions from the Supreme Council of the Union, conduct international negotiations, conclude international agreements on behalf of the Union and with the consent of the Supreme Council of the Union and within the limits of the powers conferred on the Supreme Council of the Union, and represent the Union in relations with foreign States and international organizations.

Decisions taken by the Supreme Council of the Union shall be signed by the Presidents of the States members of the Union.

**CHAPTER VII****PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF THE UNION***Article 22*

The Parliamentary Assembly of the Union shall be the representative organ of the Union.

The Parliamentary Assembly of the Union shall comprise deputies delegated by the National Assembly of the Republic of Belarus and the Federal Assembly of the Russian Federation respectively. Each parliamentary deputation shall consist of an equal number of representatives: 36 from each State member of the Union.

Representatives in the Parliamentary Assembly of the Union shall be delegated and withdrawn by the parliaments of the States members of the Union in accordance with their rules of procedure. The terms of office of the deputations and the procedures for terminating their powers shall be determined independently by the respective parliaments.

*Article 23*

The Parliamentary Assembly of the Union shall:

(a) Decide on issues relating to the development of the normative-legal base for the integration of the States members of the Union in the political, legal, economic, social, humanitarian and other fields;

(b) Adopt normative-legal acts, which shall have the status of legislative recommendations of the Union and shall be considered and approved on a priority basis, in accordance with the established procedure, by the parliaments of the States members of the Union, with a view to the unification of their legislation;

(c) Submit proposals on issues relating to the development of the normative-legal base of the Union to the Supreme Council of the Union and to organs of the States members of the Union having the right of legislative initiative;

(d) Promote the unification of the legislation of the States members of the Union;

- (e) Ensure cooperation between the parliaments of the States members of the Union on issues of mutual interest;
- (f) Receive information on the activities of the Executive Committee of the Union;
- (g) Consider the draft budget of the Union;
- (h) Carry out monitoring functions within the limits established by this Charter;
- (i) Receive communications from the Supreme Council of the Union concerning the fundamental orientation of the development of the Union;
- (j) Consider international agreements concluded on behalf of the Union;
- (k) Promote the exchange of legal information and participate in the establishment of a unified legal information system;
- (l) Conclude agreements on cooperation with the parliaments of foreign States and international parliamentary organizations;
- (m) Exercise other powers in accordance with this Charter.

#### *Article 24*

The Parliamentary Assembly of the Union shall hold two regular meetings each year.

Meetings of the Parliamentary Assembly of the Union shall be deemed to be legally constituted if at least two thirds of the total membership of each deputation are present.

The work of the Parliamentary Assembly of the Union shall be conducted on the basis of its rules of procedure.

The Parliamentary Assembly of the Union shall form, from among its membership, standing and *ad hoc* commissions, which shall cooperate with the corresponding committees and commissions of the chambers of the parliaments of the States members of the Union on matters within their competence.

The Chairman and First Vice-Chairman of the Parliamentary Assembly of the Union shall be elected on a rotational basis by the Parliamentary Assembly of the Union from among its membership for a one-year term. The Chairman and First Vice-Chairman of the Parliamentary Assembly of the Union may not be nationals of the same State member of the Union.

The Chairman and Vice-Chairmen of the Parliamentary Assembly of the Union and the heads of the standing commissions shall constitute the Council of the Parliamentary Assembly of the Union.

Support for the activities of the Parliamentary Assembly of the Union shall be provided by an appropriate staff.

#### *Article 25*

The organs of the Union, the heads of State, the parliaments and governments of the States members of the Union, the deputations of Belarus and the Russian Federation and groups of deputies constituting at least one fifth of the total number of deputies of the Parliamentary Assembly of the Union shall have the right to submit draft legal acts to the Parliamentary Assembly of the Union.

Decisions of the Parliamentary Assembly of the Union shall be deemed to have been adopted if a majority of the membership of each deputation votes in favour of them.

#### *Article 26*

The States members of the Union shall establish conditions for the conversion of the Parliamentary Assembly of the Union into a representative and legislative organ of the Union directly elected by the citizens of the Union.

### CHAPTER VIII

#### EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION

##### *Article 27*

The Executive Committee of the Union shall be the standing executive organ of the Union.

The Chairman and Vice-Chairmen of the Executive Committee of the Union shall be appointed and removed from office by the Supreme Council of the Union.

The Executive Committee of the Union shall be formed by the Supreme Council of the Union. The Executive Committee shall comprise an equal number of representatives of the States members. The representatives of the States members appointed to serve on the Executive Committee shall be approved by the respective heads of State.

##### *Article 28*

The functions and powers of the Executive Committee of the Union and the procedure governing its activity shall be determined by its statute, to be approved by the Supreme Council of the Union on the proposal of the Executive Committee of the Union.

Decisions of the Executive Committee shall be adopted by consensus, each State having one vote.

The Executive Committee of the Union shall submit an annual report to the Supreme Council of the Union and information to the Parliamentary Assembly of the Union on the progress made in the implementation of the projects and programmes of the Union.

Decisions of the Executive Committee of the Union may be suspended or annulled by the Supreme Council of the Union.

The Executive Committee of the Union shall have a staff, the size of which shall be determined by the Supreme Council of the Union. The chief of staff shall manage the affairs of the Executive Committee of the Union and shall be appointed and removed from his post by the Supreme Council of the Union.

##### *Article 29*

Union organs of a sectoral or other character and organizations may be established, on the basis of parity, by decision of the Supreme Council of the Union on the proposal of the Executive Committee of the Union in order to carry out the functions stipulated in this Charter. Each such organ (or organization) shall operate on the basis of its respective statute, to be approved by the Supreme Council of the Union or, on instructions from the latter, by the Executive Committee of the Union.

## CHAPTER IX

### BUDGET AND FINANCES

#### *Article 30*

A Union budget shall be established for the purpose of financing joint programmes, projects and initiatives and maintaining the organs of the Union.

The Executive Committee of the Union shall prepare and submit the draft budget of the Union for consideration by the Parliamentary Assembly of the Union and approval by the Supreme Council of the Union.

The budget of the Union shall be funded by:

(a) Allocations from the budgets of the States members of the Union, in accordance with the norms and in the amounts approved by the parliaments of the States members of the Union;

(b) Income from the use of Union property;

(c) Other income.

The organs of the Union shall be maintained by resources from the budget of the Union, unless otherwise stipulated in decisions of the Supreme Council of the Union.

Matters relating to the financial and economic activities of the organs of the Union shall be regulated by the Executive Committee of the Union, in accordance with the normative-legal acts of the Union.

The States members of the Union shall bear independently the costs of implementing initiatives not provided for in the budget of the Union.

#### *Article 31*

The States members of the Union shall establish the conditions necessary for maintaining the mutual convertibility of their currencies in respect of current transactions.

The States members of the Union shall decide on the establishment of a single issuance center in the course of unifying their monetary systems.

#### *Article 32*

The States members of the Union may transfer to organs of the Union such property as they may need to exercise the powers conferred on them. This property shall be used solely to achieve the purposes of the Union stipulated in this Charter.

## CHAPTER X

### OFFICIALS OF THE ORGANS OF THE UNION AND THEIR STAFFS

#### *Article 33*

Officials of the organs of the Union and their staffs shall be appointed from among the citizens of the States members of the Union.

Officials of the organs of the Union and of their staffs:

May not combine employment on the staffs of the organs of the Union with other paid activity, with the exception of teaching, scientific or other creative activities;

Shall not have the right to engage in activities incompatible with their status as officials of the staffs of the organs of the Union or to exploit their official position, particularly in the interests of political parties and associations.

The legal status of officials of the organs of the Union and their staffs shall be governed by a separate agreement.

Officials of the organs of the Union and their staffs shall, when performing their official duties, have access to social amenities and consumer services, medical care and transportation and means of communication in accordance with the procedure and on the conditions stipulated in the legislation of the receiving State in respect of corresponding groups of public employees.

Pension support shall be provided to officials of the organs of the Union and their staffs in accordance with the procedure and in the conditions stipulated in the legislation of the States members of the Union of which they are citizens in respect of public employees.

## CHAPTER XI

### SETTLEMENT OF DISPUTES

#### *Article 34*

Any disputes arising with regard to the application or interpretation of the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997 and this Charter shall be settled by the States members of the Union through mutual consultations and negotiations.

The States members of the Union shall avert potential disputes through the appropriate organs of the Union.

The Supreme Council of the Union shall be competent to undertake appropriate conciliation procedures for the settlement of disputes.

In the event of the adoption by a State member of the Union of a normative-legal act that conflicts with this Charter or with the normative-legal acts adopted in accordance with it, the Supreme Council of the Union and, within the limits of its powers, the Executive Committee of the Union shall bring such violation to the attention of the organs of that State with a view to its elimination.

The States members of the Union shall establish the Court of the Union.

## CHAPTER XII

### WITHDRAWAL FROM THE UNION

#### *Article 35*

A State member of the Union shall have the right to withdraw from the Union. It shall notify the Supreme Council of the Union and the other State member of the Union in writing of its intention to terminate its membership of the Union at least 12 months prior to its withdrawal.

The withdrawal of one of the States members of the Union shall not affect the fulfilment by it of obligations entered into during the period in which it was a member of the Union and for which a specific time-frame has been set.

## CHAPTER XIII

### CONCLUDING PROVISIONS

#### *Article 36*

Amendments to this Charter may be proposed by a State member of the Union, the Supreme Council of the Union and the Parliamentary Assembly of the Union. Draft decisions on the adoption of amendments shall be considered by the Supreme Council of the Union.

Amendments shall be subject to ratification by the States members of the Union and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

#### *Article 37*

Referendums may be held in accordance with the legislation of the States members of the Union in order to decide on matters of principle relating to the further development of the Union.

#### *Article 38*

The official languages of the Union shall be Belarusian and Russian.

Russian shall serve as the working language of the organs of the Union.

#### *Article 39*

The Supreme Council and the Parliamentary Assembly established in accordance with articles 9 and 10 of the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 shall be converted into the Supreme Council of the Union and the Parliamentary Assembly of the Union respectively, in accordance with the procedure agreed by the Presidents of the States members of the Union.

The Executive Committee established in accordance with article 11 of the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and any other organs of the Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation shall discharge their functions pending the adoption by the Supreme Council of the Union of a decision on their conversion into the corresponding organs of the Union.

#### *Article 40*

This Charter shall be subject to ratification at the same time as the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997 and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Moscow on \_\_ May 1997 in two copies, in the Belarusian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Russian  
Federation:

B. YELTSIN

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> D'UNION DU BÉLARUS ET DE LA RUSSIE**

La République du Bélarus et la Fédération de Russie,

Considérant la proximité spirituelle et la communauté de destin historique de leurs peuples, se fondant sur leur volonté de développer l'unité et désireuses d'utiliser efficacement le potentiel matériel et intellectuel du Bélarus et de la Russie dans l'intérêt de leur progrès social et économique,

Agissant conformément aux principes du régime constitutionnel des Parties et aux principes et aux normes communément admis du droit international,

Se fondant sur le Traité relatif à la constitution de la Communauté du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1996 et développant les dispositions de ce Traité afin de réaliser une intégration efficace dans le domaine économique et les autres domaines de la vie sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La Communauté du Bélarus et de la Russie se transforme en Union, ses pouvoirs étant répartis conformément au Statut de l'Union.

Chaque Etat partie à l'Union conserve sa souveraineté nationale, son indépendance et son intégrité territoriale, sa constitution, son drapeau national, son emblème et les autres attributs de l'Etat.

*Article 2*

Les buts de l'Union sont les suivants :

Renforcer les relations de fraternité, d'amitié et de coopération multiforme entre la République du Bélarus et la Fédération de Russie dans les domaines politique, économique, social, militaire, scientifique, culturel et autres;

Accroître le niveau de vie des peuples et créer des conditions favorables au développement harmonieux et complet de l'individu;

Assurer un développement socio-économique stable des Etats parties à l'Union sur la base du regroupement de leurs potentiels matériels et intellectuels et de l'utilisation des mécanismes économiques de marché;

Rapprocher les systèmes juridiques nationaux et former un système juridique de l'Union;

Assurer la sécurité et maintenir un potentiel de défense élevé, et lutter conjointement contre la criminalité;

Contribuer à assurer une sécurité européenne globale et à développer une coopération mutuellement avantageuse en Europe et dans le monde.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1997 par l'échange des instruments de ratification à Minsk, conformément à l'article 8.

*Article 3*

Le Statut de l'Union fait partie intégrante du présent Traité.

*Article 4*

Le présent Traité et le Statut de l'Union peuvent être modifiés et complétés d'un commun accord entre les Parties sous réserve de ratification.

*Article 5*

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles ont adhéré et n'est dirigé contre aucun Etat tiers.

*Article 6*

Le Traité relatif à la constitution de la Communauté du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1996 ainsi que les actes juridiques adoptés précédemment par les organes de la Communauté demeurent en vigueur pour la partie qui n'est pas contraire au présent Traité.

*Article 7*

Le présent Traité est ouvert à l'adhésion d'autres Etats qui sont sujets de droit international, qui partagent les buts et les principes de l'Union et qui assument pleinement les obligations découlant du Traité et du Statut. L'adhésion au Traité se fait avec l'accord des Etats parties.

*Article 8*

Le présent Traité et le Statut de l'Union, signés par les chefs des Etats parties, sont soumis à ratification et entrent en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des parties peut se retirer après en avoir informé l'autre par écrit moyennant un préavis de douze mois.

*Article 9*

Le présent Traité est enregistré conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Moscou, le 2 avril 1997, en deux exemplaires en bélarussien et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
du Bélarus :

A. LOUKACHENKO

Pour la Fédération  
de Russie :

B. ELTSINE

## STATUT DE L'UNION DU BÉLARUS ET DE LA RUSSIE

La République du Bélarus et la Fédération de Russie, guidées par la volonté des peuples d'unir les deux Etats, ont constitué l'Union du Bélarus et de la Russie (ci-après dénommée « l'Union »).

### CHAPITRE I

#### PRINCIPES ET BUTS DE L'UNION

##### *Article premier*

La République du Bélarus et la Fédération de Russie (ci-après dénommées les Etats parties à l'Union), ayant constitué l'Union, agissent conformément au présent Statut qui fait partie intégrante du Traité d'union du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1997.

##### *Article 2*

Il est établi une citoyenneté de l'Union. Tout citoyen de la République du Bélarus et tout citoyen de la Fédération de Russie sont également citoyens de l'Union.

##### *Article 3*

L'Union repose sur les principes de l'égalité souveraine des Etats parties à l'Union, de la démocratie et du respect des droits de l'homme et du citoyen, de la coopération et de l'assistance mutuelle, du libre consentement et de l'exécution de bonne foi des obligations réciproques ainsi que sur les autres principes et normes communément admis du droit international.

Les perspectives de développement de l'Union consistent à progresser régulièrement vers l'union librement consentie des Etats parties à l'Union sur la base de la libre expression de la volonté de leurs peuples, compte tenu des constitutions des Etats parties à l'Union et des principes et des normes communément admis du droit international.

##### *Article 4*

Dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Statut, l'Union jouit de la qualité de sujet de droit international.

##### *Article 5*

La base juridique de l'activité de l'Union est constituée par le Traité d'union du Bélarus et de la Russie du 2 avril 1997, le présent Statut, les autres accords conclus entre les Etats parties à l'Union et les actes juridiques adoptés par les organes de l'Union dans le cadre de leur compétence.

En outre, le Traité relatif à la constitution de la Communauté du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1996 et les actes juridiques adoptés précédemment par les organes de la Communauté du Bélarus et de la Russie demeurent en vigueur pour la partie qui n'est pas contraire au Traité d'union du Bélarus et de la Russie du 2 avril 1997, dont le présent Statut constitue une partie intégrante.

### *Article 6*

Les buts de l'Union sont les suivants :

- a) Renforcer les relations de fraternité, d'amitié et de coopération multiforme entre les Etats parties à l'Union dans les domaines politique, économique, social, militaire, scientifique, culturel et autres;
- b) Accroître le niveau de vie des peuples et créer des conditions favorables au développement harmonieux et complet de l'individu;
- c) Assurer un développement socio-économique stable entre les Etats parties à l'Union sur la base du regroupement de leurs potentiels matériels et intellectuels et de l'utilisation des mécanismes économiques de marché;
- d) Rapprocher les systèmes juridiques nationaux et former un système juridique de l'Union;
- e) Assurer la sécurité et maintenir un potentiel de défense élevé, et lutter conjointement contre la criminalité;
- f) Contribuer à assurer une sécurité européenne globale et à développer une coopération mutuellement avantageuse en Europe et dans le monde.

### *Article 7*

Peut devenir partie à l'Union tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies qui partage les buts et les principes de l'Union et assume les obligations prévues par le Traité d'union du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1997 et par le présent Statut. L'adhésion à l'Union se fait avec l'accord des Etats parties à l'Union. Lorsqu'un nouvel Etat adhère à l'Union, la question du changement de nom de l'Union est examinée.

## CHAPITRE II

### LES TÂCHES DE L'UNION

#### *Article 8*

Dans le domaine politique, les tâches de l'Union sont les suivantes :

- a) Harmoniser les positions et les actions pour le règlement des problèmes politiques communs;
- b) Elaborer des positions communes sur les questions internationales présentant un intérêt commun;
- c) Mettre en œuvre des mesures concertées pour assurer la paix et la sécurité internationales, notamment en parvenant à des accords internationaux sur la limitation et la réduction des dépenses d'armement et des dépenses militaires et sur l'élimination des armes nucléaires et autres armes de destruction massive;
- d) Contribuer au développement de la démocratie dans l'Union et au respect et à la protection des droits et des libertés fondamentales de l'homme et du citoyen conformément aux principes et aux normes communément admis du droit international.

*Article 9*

Dans le domaine économique, les tâches de l'Union sont les suivantes :

- a) Assurer un développement économique dynamique des Etats parties à l'Union;
- b) Créer des conditions et des garanties égales pour l'activité des acteurs économiques et un espace économique commun des Etats parties à l'Union;
- c) Elaborer et mettre en œuvre un programme concerté de réformes de marché compte tenu des caractéristiques particulières du développement économique de chaque Etat partie à l'Union;
- d) Créer les conditions nécessaires à la libre concurrence des acteurs économiques;
- e) Mettre en place et développer une infrastructure commune et, en premier lieu, des systèmes de transport, d'énergie et de communication unis et un espace scientifique, technique et d'information commun;
- f) Unifier les systèmes monétaires et de crédit et les systèmes budgétaires et fiscaux et créer les conditions nécessaires à l'introduction d'une monnaie unique;
- g) Appliquer dans les relations avec les pays tiers un même traitement commercial, des tarifs douaniers communs et des mesures communes de régulation non tarifaire du commerce extérieur;
- h) Développer le commerce mutuel et assurer un fonctionnement efficace de l'espace douanier commun;
- i) Créer les conditions nécessaires à l'activité des sociétés transnationales communes;
- j) Adopter une politique structurelle concertée en vue de l'exploitation efficace du potentiel économique des Etats parties à l'Union;
- k) Assurer sur le territoire de chaque Etat partie à l'Union aux citoyens et aux personnes morales de l'autre Etat partie le traitement national en matière d'acquisition, de possession, d'utilisation et de disposition des biens.

*Article 10*

Dans le domaine social, les tâches de l'Union sont les suivantes :

- a) Mettre au point des approches communes pour le calcul du montant de la rémunération du travail et des retraites, notamment du montant de l'allocation versée aux anciens combattants, aux anciens membres des forces armées et aux retraités, aux invalides et aux familles démunies, ainsi que pour la détermination des avantages sociaux et autres mesures de protection sociale;
- b) Assurer des droits égaux aux citoyens des Etats parties à l'Union en matière d'éducation, de soins médicaux, d'emploi, de rémunération du travail et en ce qui concerne l'offre d'autres garanties sociales;
- c) Etablir des normes uniques dans le domaine de la protection du travail, de la sécurité sociale, de l'hygiène du travail et de l'hygiène publique;
- d) Créer une base de données commune concernant l'emploi et les postes vacants;

e) Favoriser le développement de l'éducation, l'enrichissement culturel mutuel et la préservation et le développement dans des conditions égales des particularités ethniques, culturelles et linguistiques des peuples.

#### *Article 11*

Dans le domaine de la sécurité, les tâches de l'Union sont les suivantes :

a) Adopter en cas de besoin des mesures concertées pour écarter les menaces dirigées contre la souveraineté et l'indépendance de chacun des Etats parties à l'Union;

b) Coordonner l'activité des Etats parties à l'Union dans le domaine de la construction militaire et du développement des forces armées, utiliser conjointement l'infrastructure militaire et adopter d'autres mesures compte tenu des intérêts des Etats parties à l'Union pour soutenir le potentiel de défense de ces Etats et celui de l'Union en général;

c) Etablir et répartir la commande de défense commune, assurer en fonction la livraison et l'exploitation du matériel d'armement et militaire et créer un système unifié d'approvisionnement technique des forces armées des Etats parties à l'Union;

d) Mettre en œuvre une politique frontalière concertée, élaborer et exécuter des programmes communs sur les questions frontalières et organiser la coopération des organes de direction des armées frontalières des Etats parties à l'Union en ce qui concerne la protection des frontières de l'Union;

e) Lutter contre la corruption, le terrorisme et les autres formes de criminalité.

#### *Article 12*

Dans le domaine juridique, les tâches de l'Union sont les suivantes :

a) Développer la base juridique en vue de l'intégration ultérieure des Etats parties à l'Union;

b) Unifier et développer de façon concertée la législation des Etats parties à l'Union;

c) Assurer la coopération dans le domaine de la codification et de la systématisation des actes juridiques;

d) Assurer l'entraide judiciaire et la coopération aux fins de la création et du développement d'une base de données dans diverses branches du droit.

#### *Article 13*

Le mandat de l'Union et de ses organes vise à assurer l'égalité des droits politiques, sociaux et économiques des citoyens.

Les principales obligations des Etats parties à l'Union sont les suivantes :

Assurer la liberté de parole et la liberté des moyens d'information;

Assurer des garanties juridiques pour l'activité des partis et des organisations sociales officiellement enregistrés, y compris ceux qui sont dans l'opposition;

Garantir l'inviolabilité de la propriété privée;

Assurer juridiquement la politique d'investissement et protéger efficacement les droits des investisseurs dans le cadre des frontières de l'Union;

Garantir la libre concurrence des acteurs économiques;  
 Respecter les autres droits et libertés de l'individu et du citoyen énoncés dans les textes juridiques internationaux et la législation nationale.

#### *Article 14*

Les organes de l'Union et les Etats parties à l'Union assurent l'exécution des tâches de l'Union définies aux articles 8 à 12 du présent Statut.

Les tâches de l'Union sont exécutées par les organes de l'Union dans les limites de compétence et selon la procédure prévues par le présent Statut, et par les organes des Etats parties à l'Union selon la procédure prévue pour l'exécution des obligations de droit international et dans la législation nationale.

### CHAPITRE III

#### LES POUVOIRS DE L'UNION

##### *Article 15*

Les Etats parties à l'Union dotent l'Union des pouvoirs ci-après :

- a) Garantir les droits accordés aux citoyens des Etats parties à l'Union en tant que citoyens de l'Union;
- b) Garantir l'égalité en droits des citoyens de l'Union en matière d'éducation sous toutes ses formes, de soins médicaux, d'emploi et de rémunération du travail ainsi que dans d'autres domaines;
- c) Adopter les actes juridiques de l'Union; créer un système juridique de l'Union; convenir des mesures à prendre dans le processus de développement de la législation des Etats parties à l'Union;
- d) Etablir un marché commun dans les domaines de l'énergie, des transports et des communications et en assurer la réglementation;
- e) Assurer la libre circulation des marchandises, des services, des capitaux et de la main d'œuvre dans le cadre des frontières de l'Union;
- f) Mener une politique douanière commune, notamment assurer une direction unifiée des affaires douanières;
- g) Assurer des conditions favorables au fonctionnement d'un espace unique dans les domaines scientifique, technique et de l'information, mener une politique structurelle concertée et mettre en œuvre des programmes scientifiques et techniques communs;
- h) Assurer une approche commune en ce qui concerne la réglementation juridique de la propriété intellectuelle;
- i) Coordonner l'activité dans le domaine de la réglementation monétaire;
- j) Introduire des normes et des règles de comptabilité unifiées et tenir des statistiques communes;
- k) Etablir, approuver et exécuter le budget de l'Union;
- l) Utiliser les biens de l'Union;
- m) Instituer les emblèmes de l'Union.

Les Etats parties à l'Union peuvent confier à l'Union d'autres pouvoirs selon la procédure prévue à l'article 36 du présent Statut.

#### *Article 16*

Aux fins de l'exécution des tâches de l'Union, les Etats parties à l'Union prennent des mesures concertées afin :

- a) D'élaborer et de mettre en œuvre des programmes communs dans les domaines économique, social, écologique et culturel;
- b) De coopérer dans le domaine de la politique extérieure sur des questions présentant un intérêt commun;
- c) De coordonner la politique économique extérieure, particulièrement en ce qui concerne les biens et les services franchissant la frontière douanière de l'Union, notamment d'octroyer des licences, de réglementer les prix et de prendre d'autres mesures de réglementation non tarifaire, d'établir les droits d'importation et d'exportation, d'autres droits de douane (y compris le droit d'accise) et d'autres taxes liées à l'activité économique extérieure ainsi que de mettre en place un mécanisme d'application concerté à cet égard;
- d) De garantir la sécurité collective des Etats parties à l'Union;
- e) De coopérer pour assurer l'intégrité territoriale des Etats parties à l'Union et la protection des frontières de l'Union;
- f) De lutter contre le crime organisé, la corruption, le terrorisme et les autres formes de criminalité;
- g) D'établir des fondements juridiques concertés pour le développement économique, social et culturel des Etats parties à l'Union et d'unifier les dispositions juridiques régissant la constitution et l'activité des personnes morales;
- h) D'élaborer des approches communes en ce qui concerne la détermination des mesures de protection sociale, notamment dans le domaine de l'emploi, de la protection du travail, de l'hygiène du travail et de l'hygiène publique, de l'assurance sociale et de l'assurance retraite;
- i) D'unifier les systèmes monétaires et de crédit, les systèmes budgétaires et non monétaires ainsi que les marchés financiers et d'adopter de façon concertée les principes d'une législation antimonopole, fiscale et relative aux investissements;
- j) De coordonner les activités dans les domaines de la protection de l'environnement, de l'hydrométéorologie, de la prévention des risques écologiques et de l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles et des accidents, avant tout de l'accident survenu à la centrale nucléaire de Tchernobyl.

Au sujet des questions énumérées dans le présent article, les organes de l'Union prennent des décisions conformément à leur compétence ou les Etats parties à l'Union, en cas de nécessité, concluent des accords internationaux.

#### *Article 17*

Le présent Statut ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des Etats parties à l'Union tels qu'ils découlent d'autres accords internationaux, notamment des accords conclus dans le cadre de la Communauté d'Etats indépendants.

## CHAPITRE IV

### CITOYENNETÉ DE L'UNION

#### *Article 18*

Le fait que les citoyens de la République du Bélarus et les citoyens de la Fédération de Russie possèdent la citoyenneté de l'Union n'amoindrit pas leurs droits et leurs libertés ni ne les dispense des obligations découlant de leur appartenance nationale à un Etat partie à l'Union.

Outre les droits et les obligations découlant de leur appartenance nationale à l'Etat partie dont ils sont ressortissants, les citoyens de l'Union jouissent des droits et assument les obligations liés à la citoyenneté de l'Union.

Un citoyen de l'Union a le droit :

- a) De circuler librement et de résider en permanence dans les limites du territoire de la République du Bélarus et du territoire de la Fédération de Russie en respectant les règles établies par les lois de ces Etats à l'égard de certaines régions et localités;
- b) De bénéficier, sur le territoire d'un pays tiers où l'Etat partie à l'Union dont il est ressortissant n'a pas de représentation, d'une protection de la part des représentations diplomatiques ou des établissements consulaires de l'autre Etat partie à l'Union dans les mêmes conditions que les citoyens de cet Etat;
- c) De participer à la conduite des affaires de l'Union;
- d) De posséder des biens, de les utiliser et d'en disposer sur le territoire de l'autre Etat partie à l'Union dans les mêmes conditions que les citoyens de cet Etat.

Un citoyen de l'Union qui réside en permanence dans l'autre Etat partie à l'Union a le droit de voter et d'être élu dans les administrations autonomes locales sur le territoire de cet Etat.

## CHAPITRE V

### LES ORGANES DE L'UNION

#### *Article 19*

Aux fins de l'exécution des tâches de l'Union, les Etats parties à l'Union forment, sur des principes paritaires, un Conseil supérieur de l'Union, une Assemblée parlementaire de l'Union, un Comité exécutif de l'Union et, en cas de besoin, d'autres organes de l'Union.

Les organes de l'Union prennent leurs décisions dans les limites de leur compétence et sans préjudice des constitutions des Etats parties à l'Union. En outre, les décisions du Conseil supérieur et du Comité exécutif de l'Union sont directement appliquées par les organes de l'Union et, compte tenu des exigences des législations des Etats parties à l'Union, par les organes exécutifs de ces derniers.

En cas de besoin, les pouvoirs publics des Etats parties à l'Union mettent leurs actes juridiques en conformité avec les décisions des organes de l'Union ou promulguent des actes juridiques garantissant l'application de ces décisions..

## CHAPITRE VI

### LE CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'UNION

#### *Article 20*

L'organe suprême de l'Union est le Conseil supérieur de l'Union, qui comprend les chefs d'Etat, les chefs de gouvernement et les présidents des chambres parlementaires des Etats parties à l'Union ainsi que le président du Comité exécutif de l'Union qui a voix consultative.

Le Conseil supérieur de l'Union :

- a) Règle les principales questions concernant l'élargissement de l'Union;*
- b) Examine les questions ayant trait aux droits et aux libertés des citoyens de l'Union;*
- c) Crée, dans les limites de sa compétence, les organes de l'Union, assure leur coopération et détermine leur siège et les conditions de leur établissement;*
- d) Approuve le budget de l'Union qui est examiné par l'Assemblée parlementaire de l'Union;*
- e) Adopte les actes juridiques de l'Union et approuve les accords internationaux de l'Union qui sont examinés par l'Assemblée parlementaire de l'Union;*
- f) Assure la coopération des organes de l'Union avec les pouvoirs publics des Etats parties à l'Union;*
- g) Prend des décisions sur des questions concernant la sécurité des Etats parties à l'Union, leur défense collective contre des atteintes extérieures, la protection des frontières de l'Union, la construction militaire et la lutte contre la criminalité;*
- h) Entend au moins une fois par an l'exposé du Comité exécutif de l'Union sur l'application des décisions prises par les organes de l'Union, notamment sur l'exécution du budget de l'Union.*

Le Conseil supérieur de l'Union règle d'autres questions relevant, en vertu du présent Statut, du mandat de l'Union ou soumises par les Etats parties à l'Union à l'examen du Conseil conformément à l'article 16 du présent Statut.

Les décisions du Conseil supérieur de l'Union sont prises à l'unanimité selon le principe « un Etat, une voix ». Les votes aux réunions du Conseil supérieur de l'Union sont effectués au nom des Etats parties à l'Union par les présidents de ces Etats. Le Conseil supérieur de l'Union mène ses travaux conformément au Statut et au Règlement intérieur qu'il a adoptés.

#### *Article 21*

La présidence du Conseil supérieur de l'Union est assurée à tour de rôle par les présidents des Etats parties à l'Union.

Le président du Conseil supérieur de l'Union :

Organise le travail du Conseil supérieur;

Préside ses réunions;

Sur la demande du Conseil supérieur, nième des pourparlers internationaux, conclut au nom de l'Union des accords internationaux avec l'accord du Conseil

supérieur et dans les limites des pouvoirs conférés par le Conseil supérieur, et représente l'Union dans les relations avec les Etats étrangers et les organisations internationales.

Les décisions prises par le Conseil supérieur de l'Union sont signées par les présidents des Etats parties à l'Union.

## CHAPITRE VII

### L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE DE L'UNION

#### *Article 22*

L'Assemblée parlementaire de l'Union est l'organe représentatif de l'Union.

L'Assemblée parlementaire de l'Union se compose de députés délégués respectivement par l'Assemblée nationale de la République du Bélarus et par l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie. Chaque députation parlementaire comprend le même nombre de représentants : 36 par Etat partie à l'Union.

Les représentants composant l'Assemblée parlementaire de l'Union sont délégués et rappelés par les parlements des Etats parties à l'Union conformément à leur règlements. La durée et la procédure d'extinction du mandat des députations sont définies par chaque parlement indépendamment.

#### *Article 23*

L'Assemblée parlementaire de l'Union :

- a) Règle les questions relatives au développement de la base juridique de l'intégration des Etats parties à l'Union dans les domaines politique, juridique, économique, social, humanitaire et autres;
- b) Adopte des actes juridiques qui ont le statut de recommandations législatives de l'Union et qui sont soumis à l'examen immédiat et à l'adoption selon la procédure établie des parlements des Etats parties à l'Union aux fins de l'unification de leurs législations;
- c) Soumet au Conseil supérieur de l'Union et aux organes des Etats parties à l'Union ayant l'initiative des lois des propositions sur des questions concernant le développement de la base juridique de l'Union;
- d) Contribue à l'unification de la législation des Etats parties à l'Union;
- e) Assure la coopération des parlements des Etats parties à l'Union au sujet des questions présentant un intérêt commun;
- f) Est informée de l'activité du Comité exécutif de l'Union;
- g) Examine le projet de budget de l'Union;
- h) Exerce des fonctions de contrôle dans les limites établies par le présent Statut;
- i) Entend les communications du Conseil supérieur de l'Union sur les grandes orientations du développement de l'Union;
- j) Examine les accords internationaux conclus au nom de l'Union;
- k) Contribue à l'échange d'informations juridiques et participe à la création d'un système commun d'informations juridiques de l'Union;
- l) Conclut des accords de coopération avec les parlements d'Etats étrangers et des organisations parlementaires internationales;

*m) Exerce d'autres fonctions conformément au présent Statut.*

#### *Article 24*

Les sessions ordinaires de l'Assemblée parlementaire de l'Union ont lieu deux fois par an.

Les sessions de l'Assemblée parlementaire de l'Union sont compétentes si les deux tiers au moins de l'effectif total de chaque députation y assistent.

Les travaux de l'Assemblée parlementaire de l'Union se déroulent conformément au règlement de l'Assemblée.

L'Assemblée parlementaire de l'Union forme à partir de ses membres des commissions permanentes et temporaires qui coopèrent avec les comités et les commissions correspondants des chambres parlementaires des Etats parties à l'Union sur les questions de leur compétence.

Le président de l'Assemblée parlementaire de l'Union et le premier vice-président sont choisis par rotation, pour un an, par l'Assemblée parlementaire de l'Union parmi ses membres. Le président de l'Assemblée parlementaire de l'Union et le premier vice-président ne peuvent pas être tous les deux ressortissants du même Etat partie à l'Union.

Le président et les vice-présidents de l'Assemblée parlementaire de l'Union et les présidents des commissions permanentes forment le Conseil de l'Assemblée parlementaire de l'Union.

La mise en œuvre des activités de l'Assemblée parlementaire de l'Union est assurée par l'appareil compétent.

#### *Article 25*

Peuvent présenter des projets d'actes juridiques à l'Assemblée parlementaire de l'Union : les organes de l'Union, les chefs d'Etat, les parlements, les gouvernements des Etats parties à l'Union, les députations du Bélarus et de la Russie ainsi que les groupes de députés constitués d'au moins un cinquième de l'effectif total des députés de l'Assemblée parlementaire de l'Union.

Les décisions de l'Assemblée parlementaire de l'Union sont considérées comme adoptées si elles ont été votées par la majorité de l'effectif total de chaque députation.

#### *Article 26*

Les Etats parties à l'Union créent les conditions propres à assurer la transformation de l'Assemblée parlementaire de l'Union en un organe représentatif et législatif de l'Union directement éligible par les citoyens de l'Union.

### **CHAPITRE VIII**

#### **LE COMITÉ EXÉCUTIF DE L'UNION**

#### *Article 27*

Le Comité exécutif de l'Union est l'organe exécutif permanent de l'Union.

Le président et les vice-présidents du Comité exécutif de l'Union sont nommés et révoqués par le Conseil supérieur de l'Union.

Le Comité exécutif de l'Union est formé par le Conseil supérieur de l'Union. Il comprend un nombre égal de représentants de chaque Etat partie. La composition des représentants des Etats parties au Comité exécutif est confirmée par le chef de l'Etat correspondant.

#### *Article 28*

Les fonctions et les pouvoirs du Comité exécutif de l'Union ainsi que les modalités de son activité sont définis par le règlement le concernant qui est approuvé par le Conseil supérieur de l'Union sur proposition du Comité exécutif.

Les décisions du Comité exécutif sont adoptées à l'unanimité selon le principe « un Etat, une voix ».

Chaque année, le Comité exécutif rend compte au Conseil supérieur et informe l'Assemblée parlementaire de l'état d'avancement des projets et des programmes de l'Union.

Les décisions du Comité exécutif peuvent être suspendues ou annulées par le Conseil supérieur.

Le Comité exécutif dispose d'un appareil dont l'effectif est déterminé par le Conseil supérieur. Le chef de cet appareil est le responsable des affaires du Comité exécutif qui est nommé et révoqué par le Conseil supérieur.

#### *Article 29*

Aux fins de l'exécution des fonctions prévues par le présent Statut ou par les décisions prises par le Conseil supérieur de l'Union sur proposition du Comité exécutif, des organes de l'Union de type sectoriel ou autre ainsi que des organisations peuvent être constitués sur une base paritaire. Chacun de ces organes (organisations) agit conformément au règlement le concernant, qui est approuvé par le Conseil supérieur de l'Union ou, à sa demande, par le Comité exécutif de l'Union.

### CHAPITRE IX

#### BUDGET ET FINANCES

#### *Article 30*

Le budget de l'Union sert à financer les programmes, projets et activités communs et à assurer le fonctionnement des organes de l'Union.

Le Comité exécutif de l'Union élaboré un projet de budget de l'Union et le soumet à l'examen de l'Assemblée parlementaire de l'Union et à l'approbation du Conseil supérieur de l'Union.

Le budget de l'Union est financé par :

- a) Les allocations prévues par les budgets des Etats parties à l'Union, selon les normes et les montants approuvés par les parlements de ces Etats;
- b) Les recettes provenant de l'utilisation des biens de l'Union;
- c) D'autres recettes.

Le fonctionnement des organes de l'Union est financé au moyen du budget de l'Union à moins que le Conseil supérieur de l'Union n'en décide autrement.

Les questions relatives à l'activité financière et économique des organes de l'Union sont réglées par le Comité exécutif de l'Union conformément aux actes juridiques de l'Union.

Les Etats parties à l'Union prennent eux-mêmes en charge les dépenses liées à la mise en œuvre des activités non prévues par le budget de l'Union.

### *Article 31*

Les Etats parties à l'Union créent les conditions devant permettre d'assurer la convertibilité mutuelle de leurs monnaies pour les opérations courantes.

La décision concernant l'établissement d'un centre d'émission unique sera prise par les Etats parties à l'Union lors de l'unification de leurs systèmes monétaires.

### *Article 32*

Les Etats parties à l'Union peuvent confier aux organes de l'Union les biens nécessaires à l'exercice des pouvoirs dont ils sont investis. Ces biens sont utilisés exclusivement pour l'exécution des tâches de l'Union définies par le présent Statut.

## **CHAPITRE X**

### **LES FONCTIONNAIRES DES ORGANES DE L'UNION ET DE LEURS APPAREILS**

#### *Article 33*

Les fonctionnaires des organes de l'Union et de leurs appareils sont des citoyens des Etats parties à l'Union.

Les fonctionnaires des organes de l'Union et de leurs appareils :

Ne peuvent pas travailler dans les appareils des organes de l'Union tout en exerçant une autre activité rémunérée, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité pédagogique ou scientifique ou d'une autre activité créatrice;

N'ont pas le droit d'exercer une activité incompatible avec leur statut de fonctionnaires des appareils des organes de l'Union ni de tirer parti de leurs fonctions, notamment au profit de partis ou d'associations politiques.

Le statut juridique des fonctionnaires des organes de l'Union et de leurs appareils est régi par un accord séparé.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires des organes de l'Union et de leurs appareils utilisent les services sociaux usuels, les services médicaux et les services de transport ainsi que les moyens de communication selon les modalités et dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence pour les catégories correspondantes de fonctionnaires.

Les fonctionnaires des organes de l'Union et de leurs appareils bénéficient d'une assurance retraite selon les modalités et dans les conditions prévues pour les fonctionnaires par la législation des Etats parties dont ils sont ressortissants.

## CHAPITRE XI

### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

#### *Article 34*

Tout différend portant sur l'application ou l'interprétation du Traité d'union du Bélarus et de la Russie du 2 avril 1997 ou du présent Statut est réglé par les Etats parties à l'Union au moyen de consultations et de pourparlers mutuels.

Les Etats parties à l'Union préviennent les différends par l'intermédiaire des organes de l'Union compétents.

Le Conseil supérieur de l'Union peut engager les procédures régulières convenues pour le règlement des différends.

Si un Etat partie à l'Union adopte un acte juridique contraire au présent Statut ou contraire à des actes juridiques adoptés conformément au présent Statut, le Conseil supérieur de l'Union et, dans les limites de sa compétence, le Comité exécutif de l'Union, appellent l'attention des organes de l'Etat en question sur une telle violation en vue d'y remédier.

Les Etats parties à l'Union instituent un Tribunal de l'Union.

## CHAPITRE XII

### SORTIE DE L'UNION

#### *Article 35*

Un Etat partie à l'Union peut sortir de l'Union. Il informe par écrit le Conseil supérieur de l'Union et l'autre Etat partie de son intention de mettre un terme à sa participation à l'Union moyennant un préavis de douze mois.

La sortie d'un des Etats parties à l'Union n'a pas d'effet sur l'exécution par cet Etat des obligations qu'il a contractées alors qu'il était membre de l'Union et dont la réalisation est assortie d'un certain délai.

## CHAPITRE XIII

### CLAUSES FINALES

#### *Article 36*

Des modifications portant sur le présent Statut peuvent être proposées par un Etat partie à l'Union, le Conseil supérieur de l'Union ou l'Assemblée parlementaire de l'Union. Les projets de modification sont examinés par le Conseil supérieur.

Toute modification doit être ratifiée par les Etats parties à l'Union et entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

#### *Article 37*

Aux fins du règlement des questions de principe liées à l'élargissement de l'Union, des référendums peuvent être organisés conformément à la législation des Etats parties à l'Union.

*Article 38*

Les langues officielles de l'Union sont le bélarussien et le russe.

La langue de travail des organes de l'Union est le russe.

*Article 39*

Le Conseil supérieur et l'Assemblée parlementaire créés en application des articles 9 et 10 du Traité relatif à la constitution de la Communauté du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1996 sont transformés respectivement en Conseil supérieur de l'Union et en Assemblée parlementaire de l'Union selon la procédure convenue par les présidents des Etats parties à l'Union.

Le Comité exécutif créé en application de l'article 11 du Traité relatif à la constitution de la Communauté du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1996 ainsi que les autres organes de la Communauté du Bélarus et de la Russie exercent leurs fonctions jusqu'à l'adoption par le Conseil supérieur de l'Union d'une décision relative à leur transformation en organes correspondants de l'Union.

*Article 40*

Le présent Statut est soumis à ratification en même temps que le Traité d'union du Bélarus et de la Russie du 2 avril 1997 et entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Moscou, le \_\_ mai 1997, en deux exemplaires en bélarussien et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
du Bélarus :

A. LOUKACHENKO

Pour la Fédération  
de Russie :

B. ELSTINE